

En este libro encontrarás las herramientas necesarias para continuar el aprendizaje de la lengua escrita en las lenguas o'dam y español, con él podrás afianzar el conocimiento de algunas características de esta lengua, así como continuar el desarrollo de las habilidades de la lectura y escritura en o'dam. Asimismo, si eres asesor este libro te ayudará a tu formación para que puedas apoyar a los educandos en su aprendizaje.



Ja'p pix tum maak
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam •

U'uan o'dam ki'n na ja bui
jiim gu g'e'ger ja'tkam
Libro del adulto



Ba u'uan iñ gu o'dam ñ i'ook

Ḑscribo mi lengua. Ḑ'dam



o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano

U'uan o'dam ki'n na ja bui jiim gu g'e'ger ja'tkam
Libro del adulto

Ba u'uan iñ gu o'dam ñ i'ook



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación para la población hablante en o'dam
Eliseo Gurrola García
Juan Mendía Soto
Mario Vega de Santiago
Gonzalo Aragón Melchor

Revisión técnico-pedagógica
Patricia Aurora Solís Sánchez
Gonzalo Aragón Melchor
Liv Kony Vergara Romani

Asesoría lingüística y revisión de la escritura en o'dam
María de los Ángeles Ambríz Domínguez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
José Agustín Escamilla Viveros
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Rey David Rojas Gutiérrez

Diagramación
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Margarita Pizarro Ortega
Rocío Jiménez Álvarez

Ilustración
Rey David Rojas Gutiérrez
Marcela González Obregón
Mario Grimaldo González

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Tepehuano del Sur. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua.* Tepehuano del Sur. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-9033-20-0

Impreso en México

Índice

Presentación	5
Propósitos generales	7
 Unidad 1. Generalidades de la lengua o'dam	8
Tema 1. Ubicación geográfica	10
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	16
Tema 3. Expresión oral y escrita	32
Tema 4. El alfabeto	42
Tema 5. Perspectivas de la lengua	52
 Gook bhaan maap tu ua'ñix. Tu u'uan iñ nañ kɨ'n jix chu matka'	64
Maa'n bhaan tum a'ga. ¿Jir tu' da' gui' nap tu u'uan?	66
Gook bhaan tum a'ga. Dhi bɨɨx aixim tu ua'ñix	72
Baik bhaan tum a'ga. Dhi bɨɨx aixim tu'm gu u'uan ...	91
Maakob bhaan tum a'ga. Na bhaan tu ua'ñix	99

Jix chamaam bhaan tum a'ga. ¿Tu'ch jax
buada' nach pai' dhuuk tu u'ua'nda'? 111

**Baik bhaan maap tu ua'ñix. Jiñ mamtuxdhim iñ nañ
tu jiñkoi'ñ 120**

Maa'n bhaan tum a'ga. ¿Jax kai'ñkam no'ñ tu
jiñkoi'ñ? 122

Gook bhaan tum a'ga. Na jax ja'k tu'm gu ua'ñix 125

Baik bhaan tum a'ga. Na jax tum u'uan 132

Maakob bhaan tum a'ga. ¿Tu'ch jax buada' no'ch
tu jiñkoi'ñ? 137

Presentación

Te damos la bienvenida al Libro del adulto *Escribo mi lengua. O'dam*.

Este Libro del adulto contiene tres unidades con información básica que te ayudarán a reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua o'dam, así como en el proceso y uso de la lengua escrita y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana, para que sigas aprendiendo y puedas orientar mejor el trabajo con los adultos. Las unidades no tienen una secuencia aunque las actividades están numeradas; es decir, puedes iniciar por la unidad que elijas, lo importante es que estudies todas las unidades con sus temas.

El Libro del adulto te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de al-



gunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y puedes trabajarlo a tu ritmo, tiempo e interés, ya que es un material de autoaprendizaje.

Propósitos generales

Al terminar de estudiar este Libro del adulto, lograré:

- a) Valorar la lengua o'dam al conocer de diferentes conceptos que me permitan tener un mejor conocimiento de mi lengua.
- b) Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas adultas.
- c) Utilizar diferentes tipos de texto de uso cotidiano para ejercitarme en la producción de textos en o'dam.
- d) Identificar los diferentes usos de la escritura en o'dam para utilizarlos en los diferentes espacios de comunicación.
- e) Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan comprender cualquier texto en la lengua o'dam.
- f) Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y algunas estrategias en la producción de textos escritos.



Unidad 1

Generalidades de la lengua o'dam



Propósitos de Unidad

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua o'dam.
- Reconocer las características comunes entre el o'dam y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla



Tema 1 Ubicación geográfica

Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de la lengua o'dam para reconocer su importancia en un país donde se hablan muchas lenguas, *México es un país plurilingüe*.



Actividad 1

Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas sobre el título del tema 1?

¿En qué lugares se habla o'dam?

¿Qué otras lenguas se parecen al o'dam?

Marca con una x tu respuesta. ¿En qué se parecen esas lenguas?

- a) En los sonidos b) En algunas palabras c) En la organización de las palabras cuando expresan algo



Actividad 2

Lee con atención la siguiente información.

La lengua o'dam

Los tepehuanos del Sur habitamos en el estado de Durango, en el municipio del Mezquital. Nos llamamos a nosotros mismos o'dam y de la misma manera llamamos a nuestra lengua: la lengua o'dam. **Nos llamamos tepehuanos del Sur para distinguirnos de los tepehuanos del Norte**, que viven en el estado de Chihuahua.

La lengua o'dam, o tepehuano del Sur, pertenece al grupo tepimano del tronco sonorense de la familia yutonahua y tiene cuatro variantes dialectales: la oriental, hablada en las comunidades de Santa María Ocotán, Santiago Teneraca y San Francisco Ocotán; la central, hablada en Taxicaringa; la occidental, en San Bernardino de Milpillas Chico, San Francisco de Lajas y San Bernardino de Milpillas Grande, y una variante de teneracos que se establecieron en Taxicaringa durante la primera mitad del siglo xx.

MARÍA DE LOS ÁNGELES AMBRIZ DOMÍNGUEZ

El municipio del **Mezquital** limita al Sur con el estado de Nayarit, al Este con el estado de Zacatecas, al Norte con los municipios de Súchil y Nombre de Dios. Los o'dam habitamos principalmente en el municipio del Mezquital; formamos parte de siete comunidades ancestrales que administran la tierra bajo el régimen de propiedad comunal: San Bernardino de Milpillas Chico y San Francisco de Lajas en el municipio de Pueblo Nuevo, Durango; María Magdalena Taxicaringa, Santiago Teneraca, San Francisco Ocotán y Santa María Ocotán en Mezquital, Durango; San Andrés Milpillas Grande en Huajicori, Nayarit.

Mapa de la región tepehuana del municipio del Mezquital, Durango



La lengua o'dam

Dentro del Catálogo de las lenguas indígenas nacionales el o'dam está ubicado de la siguiente manera:

Agrupación lingüística: tepehuano del Sur

Familia lingüística: yutonahua

Autodenominación: o'dam



Actividad 3

Contesta y comenta con tus compañeros las siguientes preguntas.

¿Qué aprendiste sobre la lengua o'dam?

¿En qué comunidades existen variantes del o'dam?

La lengua o'dam es importante (como cualquier otra lengua del mundo) porque nos permite comunicarnos, y expresar nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.

Tema 2 Para entender mejor nuestra lengua

Propósitos

- Identificar los diferentes lenguajes para reconocer que tienen una intención comunicativa.
- Diferenciar los conceptos de lengua, habla y dialecto para reconocer y valorar al o'dam como una lengua o idioma.

Lee el texto.

En las sociedades humanas existen diferentes formas y medios para comunicarse. Cada pueblo y cultura ha creado su propia forma de transmitir mensajes a través de códigos que son compartidos por toda la comunidad. A estos códigos se les conoce como *lenguajes*.



Actividad 4

Observa las siguientes ilustraciones y subraya la opción que corresponda al tipo de lenguaje utilizado.



- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido



- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido



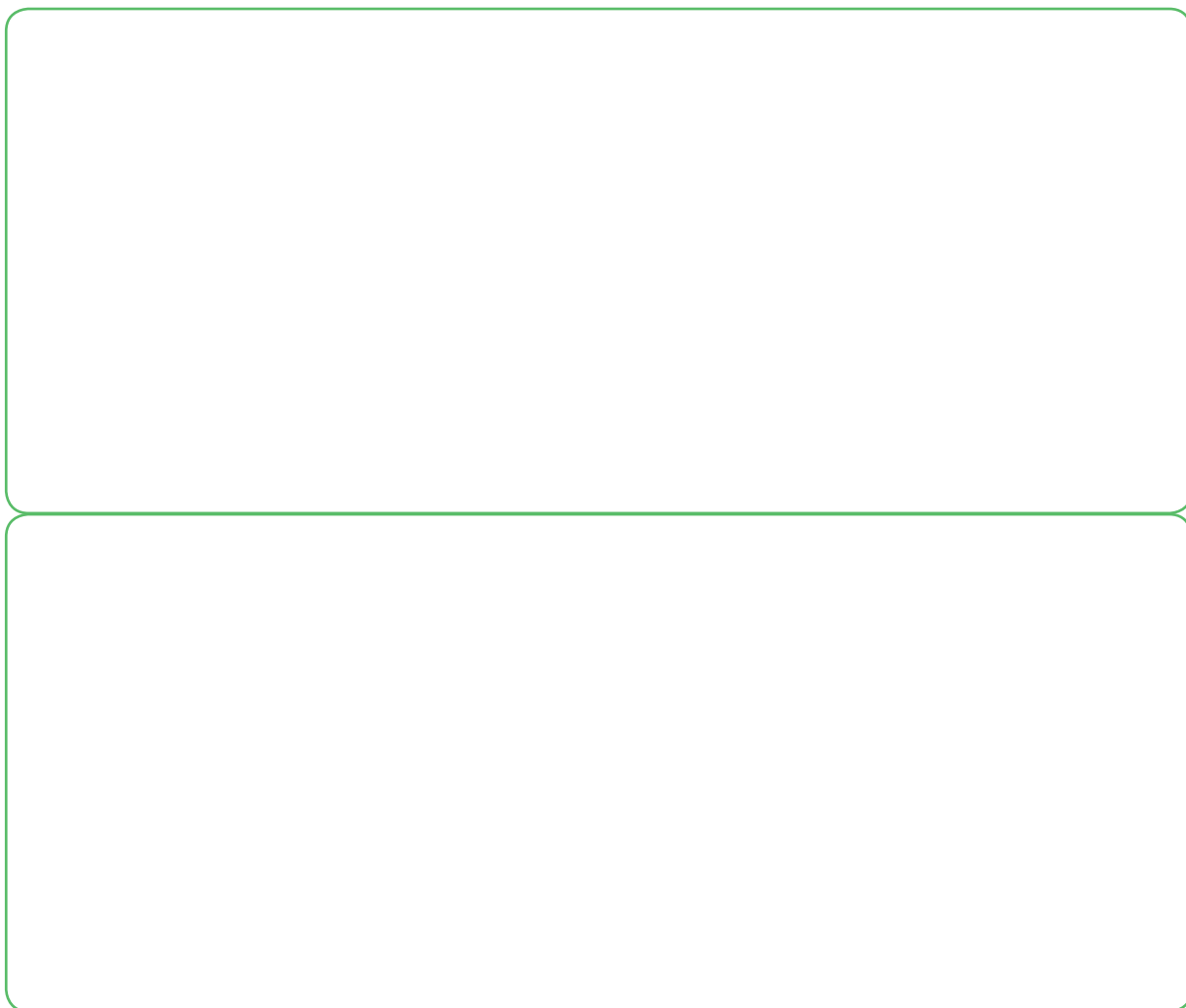
- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido



- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido

Elige uno de los ejemplos y explica qué quiere comunicar y cómo lo hace.

Dibuja otros lenguajes que hayas visto dentro o fuera de tu comunidad.

Two large, empty rectangular boxes with green borders, stacked vertically, intended for drawing or illustrating different types of languages.

Existen diferentes tipos de lenguaje, unos son *visuales* (usan imágenes); otros son *auditivos*, es decir, utilizan sonidos para transmitir mensajes, y unos más se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.



Actividad 5

Lee con atención la siguiente historia y contesta las preguntas.

Cuando yo estaba en la escuela y cursaba el segundo grado de primaria, nos daba clases una maestra que era indígena; ella no entendía ni hablaba o'dam.

Mi prima y yo siempre hablábamos en o'dam dentro y fuera del salón. Cuando lo hablábamos dentro del salón, la maestra se enojaba porque no nos entendía y tal vez pensaba que estábamos hablando de ella; entonces nos decía "indias", aunque ella también era indígena, pero se sentía mestiza porque era maestra y vestía diferente a nosotras. Todos los días, al terminar las clases, nos ponía a hacer el aseo del salón y nos dejaba más tarea que a los otros niños.

Cuando la maestra nos preguntaba si habíamos hecho la tarea, nosotras respondíamos en o'dam. Ella se enojaba y nos decía que ya no habláramos en o'dam pues era mejor hablar en español, porque el o'dam era un dialecto y no servía para nada. También nos decía que ese dialecto lo hablaban las personas mayores y nuestros antepasados.

Yo me sentía triste, porque con mi familia y otras personas sí hablábamos el o'dam y nos entendíamos...

[illegible]

En ocasiones algunas personas tienen actitudes de desprecio, trato desigual o maltrato, hacia quienes son diferentes a ellas en la forma de vestir, en sus características físicas, o por hablar una lengua indígena. Hay personas que, al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran ante ellas les prohíben que hablen su lengua o que sigan practicando sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua o'dam, porque nos permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de la lengua o'dam, cuidar nuestra lengua, conservarla, hablarla para que no se pierda, sentirnos orgullosos de hablar una lengua indígena y transmitirla de generación en generación.

También es importante reconocer el valor que tiene nuestra lengua o'dam porque es vivir nuestra identidad cultural, es tener conciencia de pertenencia a un grupo y el resultado de aceptar las diferencias socioculturales.

El o'dam y las lenguas indígenas enriquecen la cultura de nuestro país, por eso es muy importante conservarlas y promover su desarrollo.



Actividad 6

Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.

El o'dam es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota cuál: _____.

Para ti, ¿qué es un dialecto?

¿Qué entiendes por lengua o idioma?

Escribe el nombre que se le da a tu manera de hablar y anota el nombre de otras tres lenguas que conozcas.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

La *lengua* o *idioma* es un sistema de signos lingüísticos (palabras) que se relacionan y combinan ordenadamente para expresar ideas y pensamientos. Aprendemos nuestra lengua desde que somos pequeños, en nuestra familia y con los demás miembros de la comunidad a la que pertenecemos. *El o'dam es una lengua.*



Actividad 7

Contesta y comenta con tus compañeros las siguientes preguntas.

La lengua o'dam que hablas, ¿es igual en todas las regiones o varía?, ¿en qué varía?

Escribe cómo reconoces a una persona cuando habla o'dam, pero no es de tu comunidad o región.

Lee con atención y contesta lo que se pide.

Para decir “**perro**”...

María dice: **gagoox**. Ella es de Santa María.

Juan dice: **gagaux**. Él es de Milpillas Chico.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir “**costal**”...

Anita dice: **Toom bhail'mkar**. Ella es de Santa María.

Isabel dice: **Bhail'mkar**. Ella es de Santiago Teneraca.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir “**comal**”...

Rosa dice: **Komaalh**. Ella es de Santa María.

Petra dice: **Gaikar**. Ella es de Lajas.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir “**borrego**”...

Carmen dice: **Kaasnir**. Ella es de Santa María.

Lucía dice: **Kaniir**. Ella es de San Francisco de Ocotán.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?



Atooxkar. Banco elaborado de carrizo, típico de la región tepehuana.



Actividad 8

Escribe cuatro palabras propias de tu región que se digan de manera diferente en otras regiones. Fíjate en el ejemplo.

Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
1. Banco	Lajas	Atauxkar
2. Banco	Santa María	Atooxkar
3.		
4.		
5.		
6.		

¿Por qué crees que la misma palabra se dice de diferentes maneras?

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, ordenar las oraciones y nombrar los objetos. Por ejemplo, en México, para nombrar al vehículo que transporta a muchas personas usamos las palabras *autobús* o *camión*; en Bolivia se le dice *góndola*; en Cuba, *guagua*, y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas o sociales de los territorios donde habitamos las personas que hablamos una lengua determinada.

Como se mencionó antes, a estas variaciones se le conoce como dialecto. *Un dialecto es una variedad regional de una lengua.*

Las *lenguas* o *idiomas* cambian a lo largo del tiempo para adaptarse a las necesidades y condiciones nuevas de comunicación de los hablantes, de manera que se modifican, ajustan y enriquecen las formas de nombrar, decir o pronunciar las palabras que se refieren a cosas, animales, personas, lugares, ideas y opiniones. De este modo, los hablantes de cualquier lengua la usan de manera compartida expresando las mismas características regionales, culturales y sociales.



Actividad 9

Observa, lee con atención el diálogo y contesta las preguntas.





¿Qué diferencias hay en las distintas formas de invitar?

¿Qué expresiones se utilizan para convencer a los invitados?

¿Cómo organizaron las personas las oraciones para lograr sus propósitos?

Cuando queremos expresar un deseo, un pensamiento o una idea en una situación determinada, cada uno escoge las palabras y formas de expresión apropiadas para comunicar mensajes, y sabemos cómo deben ir ordenadas y combinadas. Al lograr esto, hacemos una manifestación específica de la lengua, que se conoce como *habla*.

Tema 3 Expresión oral y escrita

Propósito

- Identificar las características de la expresión oral y escrita, para reconocer sus diferencias y la importancia de cada una.



Actividad 10

Escribe tres situaciones en donde utilices la expresión oral y tres en donde uses la expresión escrita.

Fíjate en el ejemplo.

Expresión oral

1. Cuando hablo por teléfono.

2.

3.

4.

Expresión escrita

1. Cuando escribo un recado.

2.

3.

4.



Traje típico tepehuano para asistir al Xiotalh.



Actividad 11

Lee con atención la siguiente conversación y contesta lo que se pide.



Subraya la respuesta correcta.

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Casete
- b) Radio
- c) Teléfono
- d) Diálogos cara a cara

¿En qué momento se da la conversación?

- a) En tiempo distinto
- b) En el mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En un sitio distinto



Actividad 12

Lee con atención algunas diferencias *contextuales* de la expresión oral y escrita, y ordénalas en las columnas que están en la siguiente página, según corresponda.

1. La persona puede leer en varias ocasiones un texto escrito.

2. La comunicación del texto escrito puede permanecer por mucho tiempo.
3. La persona lee el texto con la vista.
4. El receptor comprende el texto al escucharlo.
5. Mientras la persona habla, puede ver la reacción de quien la escucha y cambiar su discurso.
6. La persona que escribe un texto no conoce ni puede ver la reacción de la persona que lee.
7. El tono del hablante es muy importante, pues la persona que escucha el mensaje lo entenderá en forma diferente si se le dice en tono serio o en broma.

Expresión oral

()

()

()

()

Expresión escrita

()

()

()

()



Actividad 13

Lee con atención algunas diferencias *textuales* de la comunicación oral y escrita, y relaciónalas con una línea, según corresponda.

Al hablar, las personas podemos saber cuál es su procedencia.

El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.

Utiliza estructuras fijas como las frases hechas; por ejemplo, *Reciba un cordial saludo*.

La estructura del texto sigue un esquema planeado por la persona que escribe.

**Expresión
escrita**

**Expresión
oral**

Emplea formas de expresión espontánea; por ejemplo: “pa'que vengas”, “onde está”.

Utiliza signos visuales como paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Usa repetidamente palabras o expresiones como: *o sea*, *este*, *pues*.

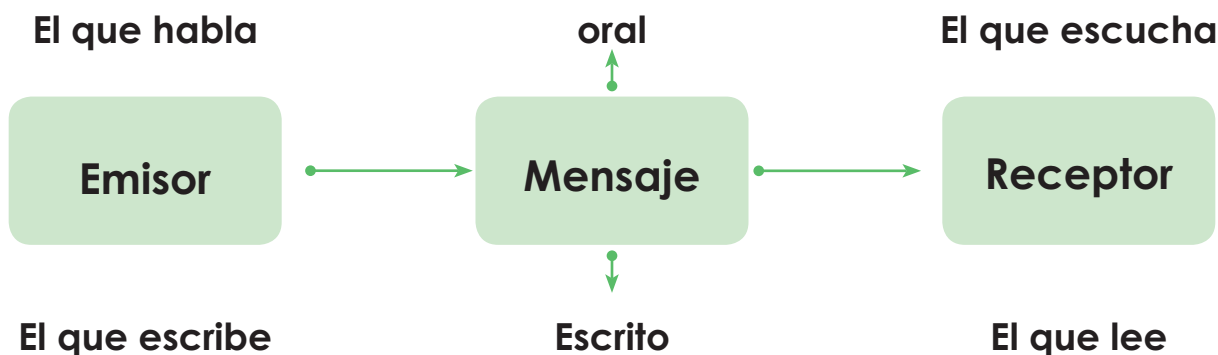
Utiliza pausas y entonaciones.

Utiliza el lenguaje corporal: gestos y posturas del cuerpo.

**Expresión
escrita**

**Expresión
oral**

Esquema de la comunicación oral y escrita



Cuando las personas nos encontramos en una situación de comunicación oral, el mensaje es inmediato porque el *receptor* (el que escucha) comprende el mensaje al mismo tiempo que lo dice el *emisor* (el que habla). Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede o no ser leído inmediatamente.

Ambos tipos de comunicación (oral y escrita) tienen características *contextuales* y *textuales* que varían. Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo tiempo y sitio (diálogo cara a cara), y en ocasiones se dan en el mismo tiempo en sitios distintos (transmisión de una noticia en la radio o una plática por teléfono).

Las situaciones escritas pueden también presentarse en el mismo tiempo y sitio (cuando una persona toma apuntes o notas en alguna plática o conferencia), y en ocasiones se dan en tiempos y sitios distintos (una carta o un correo electrónico).



Actividad 14

Lee en voz alta las siguientes oraciones y escribe lo que se pide.

1. Los perros ladran en el campo.
2. Hoy no quiero hacer las comida.
3. El doctor no se encuentra en el Centro de Salud.
4. El árboles son altos y frondoso.

¿Qué oraciones son correctas? Escríbelas.

¿Por qué las oraciones 2 y 4 son incorrectas? Explícalo.

Escribe un breve relato de cuando eras niño o niña.

¿Qué elementos de la lengua escrita usas al elaborar cualquier tipo de texto?

¿De qué manera organizas tu relato?

Cierra los ojos y piensa: ¿qué es lo que haces siempre al escribir un texto? Explícalo:

La lengua oral la aprendemos desde que somos pequeños al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la lengua escrita es aprendida poco después. Ésta es una herramienta que nos permite representar

nuestros pensamientos e ideas con diferentes intenciones cuando necesitamos que se mantengan por mucho tiempo o es necesario decírselas a alguien que está muy lejos o no es posible hablar directamente con él.

Cuando las personas dialogamos o escribimos, ponemos en práctica habilidades contextuales y textuales que nos permiten:

Contextuales

- Escoger, seleccionar o diferenciar la información sobresaliente de la que es poco importante.
- Escoger o seleccionar las palabras adecuadas para lo que queremos comunicar o expresar.
- Identificar la situación y el medio más pertinente para expresar nuestras ideas.
- Emplear el lenguaje corporal.

Textuales

- Construir oraciones aceptables.
- Utilizar fórmulas de cortesía propias del texto y situación.
- Reconocer y utilizar los diferentes tipos de textos orales o escritos.
- Identificar las intenciones de los diferentes tipos de textos orales y escritos.
- Utilizar reglas de puntuación y ortografía, entre otras, al escribir diversos tipos de textos.

Tema 4 El alfabeto

Propósito

- Identificar el alfabeto de mi lengua o'dam para reconocerlo como una herramienta de escritura.



Actividad 15

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

Historia del alfabeto*

El alfabeto que hoy utilizamos en el español tuvo su origen en la cultura fenicia, en el cual sólo se representaban las consonantes. Posteriormente los griegos añadieron otros signos (entre ellos, las cinco vocales) y los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y otros signos que se tenían hasta el momento, además, agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

* http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos_escrituras_del_mundo

Es importante mencionar que en un inicio no se utilizaban signos de puntuación, acentuación o separación de palabras y que fue con el paso del tiempo que se incorporaron nuevos signos o se dejaron de usar otros.

Cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo del tiempo por el empleo que de él hacen los usuarios. Por ejemplo, el sonido /ñ/, en la Edad Media se representaba con dos *nn* seguidas; en portugués *nh*, en catalán *ny*, y en español ñ.

Cada idioma o lengua asigna un valor sonoro a cada signo o letra; por ejemplo, la letra *a* se dice de diferente forma en inglés y español. En español el sonido se dice /a/, mientras que en inglés el sonido es /ei/, pero en ambos casos el sonido se representa con la letra *a*.

¿En dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que incorporaron los griegos al alfabeto?

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

¿Qué entiendes por alfabeto?

El *alfabeto* es parte del sistema de escritura. Se trata de un conjunto de *letras* o *grafías* que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua. La *letra* o *grafía* representa los sonidos de la lengua.



Actividad 16

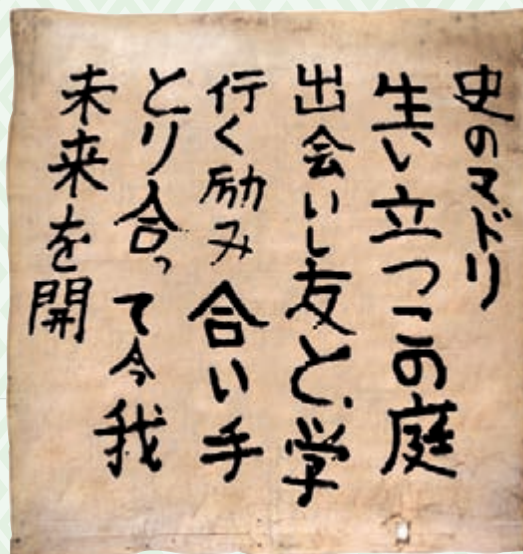
Lee con atención algunos tipos de escritura del mundo.*

Escritura china

Las más antiguas inscripciones chinas datan del tercer milenio a. C. y se conservan sobre restos de animales, como conchas de tortugas o huesos planos de otros animales como omóplatos de ciervos. Se han registrado más de tres mil caracteres distintos, de los que sólo una parte ha sido descifrada; muchos siguen usándose en la actual escritura china.

* http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm

La primera codificación de escritura china se debe a la dinastía Zhon, en el milenio I a. C. (escritura llamada *dazhuan*). Posteriormente, hacia el año 221 a. C., en el reino de Qin, al Oeste de China se unifican los signos (cerca de tres mil) y se simplifica su trazo. Es el llamado *xiaozhuan*, en el que los caracteres se inscriben en rectángulos de igual tamaño. De esta codificación se deriva la actual escritura china.



Escritura maya

Es un sistema de escritura simbólico e ideográfico, y en algunos glifos también existen elementos silábicos o fonéticos. Se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo.



Escritura árabe

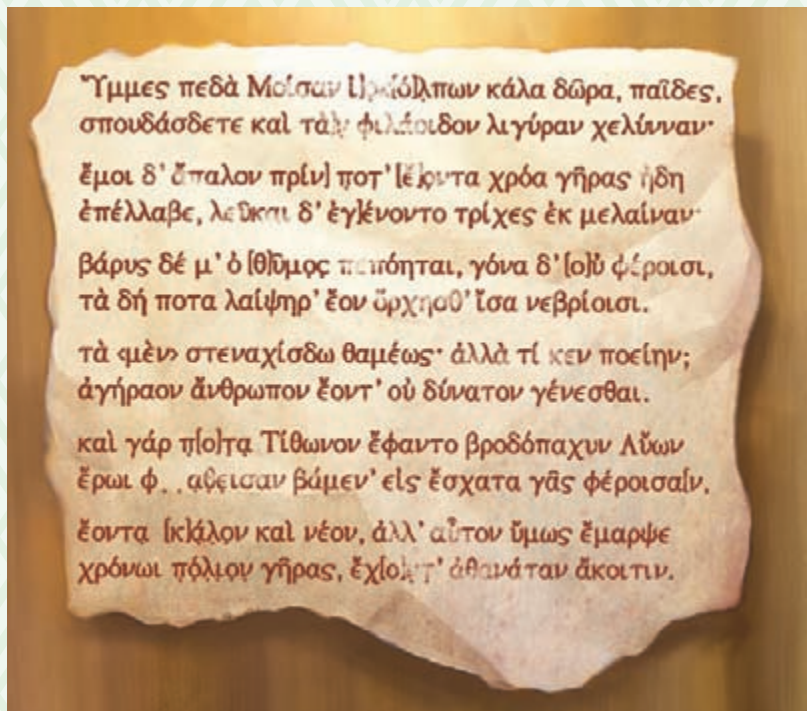
La escritura árabe es una de las de mayor difusión en la actualidad. La emplean los pueblos árabes y los musulmanes no árabes (como los persas, pakistaníes, turcos, entre otros). Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben con pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo en caso de textos solemnes o para evitar ambigüedades. Las mayúsculas y las minúsculas no existen.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final se usan uno, dos o tres puntos diacríticos que no se emplean en textos solemnes, como en el caso del Corán.



Escritura griega

Con sus dos primeras letras (alfa y beta), el alfabeto griego ha dado nombre a los de las lenguas occidentales contemporáneas, pero los griegos no inventaron dicho alfabeto, sino que adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos, entre ellos el cananeo y el fenicio. Los griegos, de hecho, llamaban a su alfabeto “escritura fenicia”. Introdujeron el uso de las vocales, por lo que la lectura se volvió más fácil. El desarrollo de la escritura en Grecia se debió a las necesidades prácticas del comercio, la administración y a la poesía.



Escritura latina

El alfabeto latino se deriva del griego. Tiene 26 letras que permiten transcribir muchas lenguas actuales.

Este alfabeto nació por transformación de aquel que los griegos recogieron en sus viajes al sur de Italia y Sicilia, cuando se establecieron en la Magna Grecia a partir del año 775 a. C.





Actividad 17

Contesta las siguientes preguntas y comenta con tus compañeros.

¿Sobre qué materiales se conservaron los escritos más antiguos?

¿Cómo era el sistema de escritura maya?

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?

¿Cuáles fueron los antecedentes del alfabeto latino?

Observa el alfabeto o'dam y complementa el cuadro siguiente:

Vocales del alfabeto o'dam:

Consonantes del alfabeto o'dam:

Total de letras del alfabeto o'dam:

	B b	Bh bh		D d	Dh dh	E e
	G g	I i	† †	J j	K k	L l
Lh lh	M m	N n	Ñ ñ		P p	R r
S s	T t		X x	Y y	'	

A lo largo de la historia, el ser humano ha creado signos escritos que plasmó sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

Hay también diferentes maneras para escribir y leer la escritura de las lenguas: unas se escriben y leen de izquierda a derecha, otras de derecha a izquierda y unas más de arriba abajo.

En el mundo hay más de treinta tipos de escritura y la *latina* es una de ellas; otros ejemplos son el inglés, español, alemán, italiano, portugués, o'dam, náhuatl, totonaco, mixe, entre muchas más.

Tema 5 Perspectivas de la lengua

Propósitos

- Reconocer la importancia de elaborar materiales que estén escritos en o'dam para que se recupere su uso social.
- Conocer la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas para proteger y promover el uso de la lengua o'dam.



Actividad 18

Contesta las preguntas.

Escribe qué lengua o lenguas se hablan en tu región.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus hijos e hijas?

Hijos:

Hijas:

¿A tus hijos les gusta hablar en lengua o'dam con otras personas?

Sí

No

¿Por qué?

¿Crees que es importante que las lenguas indígenas se sigan hablando?

Sí

No

¿Por qué?



Actividad 19

Escribe dentro del paréntesis un asterisco (*) a los materiales escritos en o'dam que conoces.

- () Revistas
- () Periódicos
- () Libros de texto
- () Diccionarios
- () Textos literarios (cuentos, leyendas, poemas)
- () Cartas, recibos, etcétera
- () Carteles
- () Actas de nacimiento, matrimonio, defunción

¿En dónde se utilizan los materiales que conoces escritos en lengua o'dam?, ¿quiénes los usan?

¿Por qué es importante que haya textos en o'dam?

Aprendemos cómo funciona nuestra lengua a través del contacto cotidiano con la gente que pertenece al mismo grupo étnico y lingüístico.

También usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos y que nos hacen diferentes a los demás.

Todos estos conocimientos, saberes e ideas podemos recuperarlos en la *lengua escrita*, eso significa que *todas las lenguas indígenas pueden escribirse*, resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y abrirnos nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por ello, es importante que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua o'dam escrita mediante la elaboración de todo tipo de materiales, además de los educativos. Una manera de apropiarnos de ella es *usándola* en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.



Actividad 20

Contesta las preguntas y comenta con tus compañeros.

¿Conoces los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas.

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten esos derechos?



Actividad 21

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes [...]

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria,

* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, México, 2003, pp. 3-4. Esta ley regula el reconocimiento y la protección de los derechos lingüísticos, esto es, aquellos que garantizan el uso de las lenguas minoritarias y la protección que corresponde a los hablantes de éstas para asegurar el desarrollo de sus lenguas, así como el respeto y la valoración hacia ellas por la sociedad en su conjunto. Esta ley entró en vigor el 14 de marzo de 2003.

bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿En qué coinciden estos artículos?

¿Por qué es importante saber que los hablantes de lenguas indígenas tenemos derecho a hablar en nuestra lengua tanto en público como en privado?

¿Habías escuchado antes que tenías derecho a escribir en tu lengua en todo lo que haces?

Si respondes **sí**, ¿en dónde lo escuchaste o dónde lo supiste?

Si respondes **no**, explica qué puedes hacer ahora que lo sabes.

¿Qué te gustó de los artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas?



Actividad 22

Lee con atención algunos incisos del artículo 14, Capítulo IV, de esta misma Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Artículo 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.

* *Ibid.*, pp. 6-7.

- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.

[...]

- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.
- g) Realizar y promover investigación básica y aplicada para mayor conocimiento de los pueblos indígenas nacionales y promover su difusión.
- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales, y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.
- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

Escoge uno de los incisos y escribe tu opinión acerca de lo que se dice en él.

¿Crees que es importante que todas las personas conozcan estos derechos lingüísticos?

Sí

No

¿Por qué?

¿De qué manera pondrías en práctica estos derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en donde vives o trabajas?

Es necesario que las personas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a recibir una educación en su lengua. Una primera manera de ejercer sus derechos es conociéndolos, para poder solicitar dicha educación a las instancias o dependencias responsables, ya que es obligación del Gobierno brindarla.





Gook bhaan maap tu ua'ñix

Tu u'uan iñ nañ
ki'n jix chu matka'



Na jax kai'ñkam

- Xim gaaga' ap na jax ja'k mui' jim bhibhiichu'n na tum u'uan o'dam ki'n.
- Xim gaaga' ap na jax ja'k tu'm ki'n tum u'uan o'dam ki'n.
- Na'p xi chu u'uanda' gum ñ'ook o'dam ki'n.



Maa'n bhaan tum a'ga ¿Jir tu' da' gui' nap tu u'uan?

Na jax kai'ñkam

- Nap bhaan machia' gui' nap tu u'uan na jax kai'ñkam dhi' b+ix aixim maatda' nap ba' jix maat+it kaa ya' ap dhi' dhi' ua'ñix.



Maa'n oo'm daman baik bhaan

Dhi' nam mi' jum t+ikka nap ba' mi' xi chu aanda'.

¿Aap aa pui' pu ñlhii'ñdha' nap tu ua'na' gu tu'?

Mi'p xi ja ua'na' nap tu ñlhii'ñ nap mi' ua'na'.



¿Jax ku ba' jum aa' nach u'uanda' gu ua'ñix?

Nach jix dhudua na jum aa' nach chu u'uanda' nach ba' bhaan jich maattu'nda' na tu' jax jum buada' piam na tu' jax jum duñia' mi' pai' na jax pai' ña'ñ tu naamkidha' piam na bhaan tu maattu'nda' gu tu' na pai' jum ga'ra'.



Maa'n oo'm daman maakob bhaan

Pix am tti'ncho' ap gu ua'ñix na pich tu ua'na' gu gatuuk u'uan.

Tu' u'uanda pich tu ua'na: Gui' nach bhaan tuch maattu'nda' gu gø' u'uan gui' na bhaan jix maatì' na tu jax jum duñia'.

¿Jir tu' da' gui' na pich tu ua'na?



Jax ja'k apich mu b'ich na pich tu ua'na:

¿Tu'p mi' xi t'gia' na pich ba t'imo na pich tu ua'na?

Na jax gu jaro'i ño'n jix maattudam nañ mu tu ua'nxi'ñ
gio na jax kai'ñkam mu maat tuda' dhi' pui' ja'k dhi
ua'ñix dhi' ba' pui' kai'ñkam dhi ua'ñix dhi pui' jir jum
duukam na pui' ja'k b'ichdhiix dhi ua'ñix.



Maa'n oo'm daman jix chamaam bhaan

Xi jiñkoidha' ap dhi u'uan.

Gu jun baa'

Bhaan oktuubre jai'chka' gu jun baa', mu ja'p nach pai' oidha', jai'ch gu jun baa' jix ch+itdo, jix chootoi' jix b+pgiom, b+ix aixim tu'm. Xi gə'ji iñ piam añ xi jidhoorai, kiis k+in jum kua'.

Eliseo Gurrola García

Xi ch+gia' ap gio nap mi' xi ua'na' na jax ja'k jir amka'.

¿Na jax chu'm jir am dhi' ua'ñix?

a) K+in d+ir gio o'nsap d+ir



b) o'nsap d+ir gio k+in d+ir



Jum u'uan o'on sap d+ir gio k+in d+ir na jax gu:

babook



Xib ba' mip xi ua'na gu babook k+in d+ir gio o'nsap d+ir:





Mi' jix chu bhail' na pai' dhi niiñio'k na puil' tu ua'ñix:

a) Cham sɪlhkam

b) Sɪlhkam

¿Jax jum duñia' no' cham maat gɪlh chudhix na pai' dhi niiñio'k?

Mi' tu bio' aa na pai' jax bhɪɪbhɪichdhix na pai tu ua'ñix?

a) Cham sɪlhkam

b) Sɪlhkam

¿Tu' jix bhail' dhi' na mi' bhɪɪbɪichdhix?

¿Tu' mi' jim dhi u'uan ta'm?

¿Jax chu'm gu niiñio'k gɛ'gɛr kɪ'n jum u'uan?

Dhi' mi' tu jim dhi u'uan bhaan

- Na pai' ja'k tu aa' na jum u'uan a'nsap d̄r gio k̄t̄'n d̄r.
- Gu d̄t̄d̄lhkob ñiiñio'k.
- Na jax gu ḡ'ger k̄t̄'n u'uan piam gu alich k̄t̄'n tun u'uan.
- Na mi' tu bio' na pai' jax chu'm u'uan.
- Na bhaan jim gui' na jax na mi' ju'nkam ñiokda' nach tu u'uan.

Dhi' bhaan jix maat̄' na j̄t̄x chu'm u'uanda' gio na dhi' bhaan jix maat̄'ka' na j̄t̄x tu ua'nix nach tu u'uan dhi' bhaan jich maattu'n ich nach jax ja'k ìlhiìñdha' dhi' bhaan dhi ñiiñio'k na jax kai'ñkam.

Gook bhaan tum a'ga
Dhi b̥̥x aixim tu ua'ñix

Na jax kai'ñkam

- Xi ja tɨgai ap dhi bɨx aixim tu'm ual̥ñix nap ba machia' na tu' mi' a'ga'.



Maa'n oo'm daman jix jum maa'n bhaan

**Mi' na pai' jupñix gui' na bhaan tu u'uan mi'p xi ua'na' na
pai' jum 'aa'.**

Na pai' ja'k jim, na mi' xi dhaaka' na jaroi' mu tu u'uan, na
tu' mi a'ga', na pai' dhuk.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. A vertical pink margin line is positioned on the left side. On the far left edge, there are ten small, vertically aligned circles representing binder holes. Four pink circular numbers are placed on the page: '1' is at the top right; '2' and '3' are on the left side near the margin line; and '4' is at the bottom center.



Maa'n oo'm daman jix jum gook bhaan

Mi'p xi ja ua'na' baik gu ja'tkam na pich ba tu ja ua'ñ,
mi'p xi a'ga' nar gɛ'kam piam jum jaaduñ giop ba' mi'p xi
ua'na' nap jax kai'ñkam mu tu ja ua'ñi'ñ.

Mi'p xi ch+gia' na pai' tu ua'ñix:

Na jax ch+ti	Nor ge'kam jum jaaduñ	Jax kainkam
Juan Bautista	Gɛ'kam	Na tu taan na bhaan tu juana'
1.		
2.		
3.		
4.		

¿Jax chu'm ñiiñio'k k+ñ ap mui' xi chu a'ga' no'p tu ua'ñi'ñ
gum jaduñ piam jum jiñ bhai' kaichdham tuk?

a) Jaduñ

b) Jix bhai' jix g+ñ

¿Jax chu'm ñiiñio'k kɪ'n ap muil' xi chu a'ga' no'p tu ua'ñi'ñ gu gø'kam piam gu jaroi no'p cham maat?

a) Jaduun

b) Jix bhail' jix gɪ'm

Gu ua'ñix no'p jaroi bhaan tu ua'ñxi'ñ gø' tu ua'ñixka', nach bhaan jich maat tu'n na tu', nach tu jix maat, na tu' jax jum bua bɪɪx aixim.

Jail'ch gu ua'ñix no'ch bhaan tu ja ua'ñi'ñ guch jaaduñ, nañ puil' xi kai'chdha' nañ jax ɪlhi'ñ, nañ gu' jix bhail'x maatka' gu jaroi'. Gu ñiiñio'k nach kɪ'n tu a'ga' ja bui guch jaaduñ gammɪɪ.

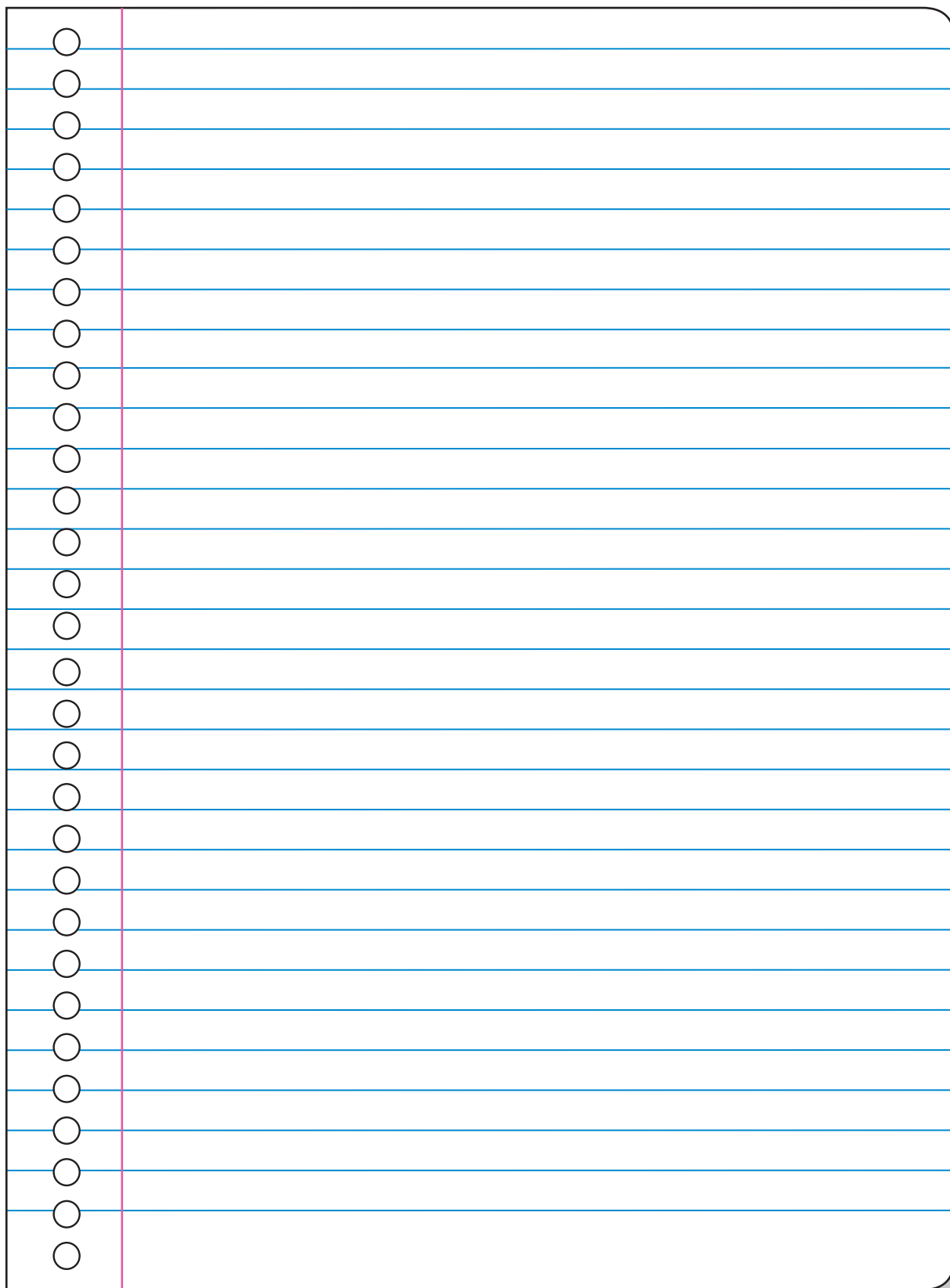
Gu ua'ñix na ja buil' jimda' gu gø'ger kam piam no'ñ cham maat, jail' ñiiñio'k kɪ'n tum u'uan jix gɪ'm na joidham xim kai'chdha'.



Maa'n oo'm daman jix jum baik bhaan

Xi ja ua'na' ap gu ua'ñix:

- Maa'n gu ua'ñix na buiñor jimdha' gum bhail' kaichdham tuk na mi' tu a'gada' nat tu' jax jum duu mum jaaduñ ja bui.





Maa'n oo'm daman jix jum maakob bhaan

Mi'p xi ch+gia' na jax chu tu'ii'.

Ya'ni jum ga'ra' gu
gasuliin b+ix
chanoolh gio gu tu
kaa'jak mambh+ix
nam+ik gu *litro*
no' kuup bhai'p xi chu
soonda' na pai' jir
kii'ngob



¿Tu' mi a'ga' gu u'uan na pich t+ix?

¿Jax chu'm gu u'uan bhaan tu a'ga' gui' na mi' tu a'ga' gu
koi'?



¿Jax ba' na ba' palɬɬɬ mi' tu ua'ñixka' gu tu' na mi' tu a'ga'?

Gu tu' nam a'gada' dhi' na palɬɬɬ mi' tu ua'ñixka' gio na mi'p xi chu juupxixka' gio bɬɬɬ aixim tu'm kɬ'n mi' xi chu ua'ñixka' gɛ'gɛ' gio ali'ch. Dhi' na kɬ'n tum a'gada' pui' na jax gu ga'radam, na bhail'p xi bia'ka gu' na mi a'gada' na ga'ra, bɬɬɬ guil' na tu ga'ra, am pui' tu duñia' dhi' pu chu'm dhi u'uan, bɬɬɬ aixim tu'm gu u'uan tam, piam *radio, tele*, bɬɬɬ aixim.



Maa'n oo'm daman mambhɬɬɬ bhaan

Mi'p xi ua'na' nam tu' mim aagi'ñ.

¿Paap duuk jup bua gu ali'ch ua'ñix?

Jix bhailp xi n'idhat mi' xi jiñkoidha' dhi alich ua'ñix.

<input type="radio"/>	mambh++x daman maakob
<input type="radio"/>	bhaan gu <i>mayo</i> gu 2010
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	Juana:
<input type="radio"/>	Kabuimok añ bha jim jix k+n'kob nach ba' mu jimia' nar
<input type="radio"/>	piastaka' Giotam.
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	Bhaach ch+gia' ich jootom.
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	Luisa
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	

Na jax jum kai'ch gu ali'ch u'uan:

Mi'p xi ua'na' na tu' mi ua'ñixka' ali'ch u'uan ta'm.

Muilp xi chu ua'ñxidha' jaroil' nap jix maat piam jax chu'm jum jaduun.

<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	

Gu ali'ch ua'ñix na bhaan tum a'ga' palitp, nach bhaan tuch mamaattu'n gu jaroil' nañ jix maat nañ ga'mmijit tu aagi'ñ, gu tu' na jax jum buada' piam na tu' jax jum duñia'. Na ba' mi xi ua'ka' na pai' dhuuk na mi tu a'gada' gu ua'ñix palitp. Na tabuimgidha' gio ba' na mi xi dhaichgida' na jax chitit' guil' na mu tu u'uan.

Nañ jax ja'k ihii'ñdha' nañ mui' xi chu ua'na' bhaan gu ua'ñix, piam guil' na mitk bhaan tu kakai'ñcha', guil' na mitk bhaan tum a'ga', gio ba' bhaan jix chu maatit' na jix oi'ñga'n.



Maa'n ool'm daman mambh+ix maa'n bhaan

Mi'p xi ua'na' baik gui' na bhaan tum bai'ñ jax chu'm nap jix ja maat.

1. _____
2. _____
3. _____

Jix bhai'p xi ch+gai mi' xi jiñkoidha' na jax jum kai'ch dhi' na mi' tu ua'ñix giop ba' mip xi ua'na' nam tu' mim t+kk'a'n.

ESKUEL NA JA'P T+ "KUAUHEMOK"
KOBAA'RAM

Nam ja bai'ñ
Gu t+ g+'kura' mu d+r

NAR PIASTAKA' NAM BUBUAKIA' GU A'ALH

Na pai' dhuuk jir piastaka' jano' baik bhaan gu *julio* mambh+ix gu ooras mi' eskuel na pai'. Kobaa'ram.

Mi' dh+r tum bai'ñ na pai'p tu'ii' gu g+'kam.

Ya'ch jam n+ra'



¿Jax kai'ñkam tu'm bai'ñ?

¿Jaroo tu bai'ñ?

¿Ji'k bhaan jir piastaka'?

¿Paa jir piastaka' ji'k bhaan?

Mi'p xi ua'na' piam aap mi' xi bhispa' gui' na bhaan tum bai'ñ.

Gui' na bhaan tum bai'ñ, jir ua'ñix nam bhaan ja bai'ñ mu pai' na tu' jax jum duñia' mu pai' j+̣'k bhaan gu masaa'n. Dhi bhaan tum bai'ñ no tu' jax xim duñim, puil' na jax gu ja piasta gu a'alhi no' jaroil'm t+̣+̣tmu. Gui' na bhaan tum bai'ñ mi' xi chu jimda' dhi'ñi ja'p tu'm.

- Na jax ch+̣+̣' gui' piam opisiina na tu bai'ñ.
- Na jax kai'ñkam tu bai'ñ.
- Na j+̣'k bhaan, na pai' gio na j+̣'k koras.
- Na tu' tabuimgil'ñ gio.

Jai' na bhaan tum bai'ñ, mi' puil' xim kai'chidha' na tu aa'nda' na mi'p tuil'ka'.



Maa'n oo'm daman mambh+̣x gook bhaan

Jix bhai'p xi ch+̣gai, jix bhai' na jax chu'ii' dhi' na mi' ua'ñix gui' na k+̣'n tum duduadhi'ñ:

Dukorim

Na bhaan jup tuii': j+̣'lman 100 mg na j+̣'x jim aasido salisiiliko 16.7 g bi'iikulo c. b. p. 100 mg.

Bhaan tu aagix: Nap jax mui' ji b+̣ichdha' nap moo xi ch+̣gai na jax jach jum jurda' dhi Dukorim, na pai' jax

jix koo'kka' dai nap xi gaakɪ'ndai' tu' jannulh jix kɪɪ' kɪ'n.
 Maakobim ap mi' jii juulhia' dhi Dukorim silh mi' na pai' jix
 jaaroil'ka' piam na pai' jix bhainmi' mi' ba' xilh xi juulhia'.
 Gu jɪɪ' maa'n nap mi' o'xchuda dai nap xi nɪɪ'ra' na xi
 gaakia na ba jix bhail' mi baapkia'.

Xi nɪidhat ap nap pai' dhuuk mi' jurda' dhi Dukorim silh
 mi' na pai' jix koo'kka piam na pai' jix baiñmi'ka' cham
 tu jap pɪx mi' jap jum bhakxi'am. Dai na jix bhail' mi' na
 pai' jix koo'k dhi' dhi jix aduadhi' gɪm piam tu komaraak
 jix duupiñ pɪx mi' bulhia' cham tu'jix ium. Dhi'dhi jix
 duadhi' gɪm maa'nim gu tanolh na pai'duuk jum gɪm
 na cham pai' maatgɪlhia'. No' gu' moo jix koo'k na pai'
 xi juuro xichɪkka na jix chu maatɪm moop xi ñɪidhat: Na
 gu' dhi' cham kɪ' ñɪ'in gu jum tuuku.

Cham mia'n dɪr mi' nɪidhat ap nap pai' dhuuk jam jurda'.
 Cham mia'n a'jɪt gu tai.
 Cham mia'n ja aichu'ndat gu a'alh.
 Gio nap cham tu' jix chatoiñkɪr bia'ka' jix chuugakkɪr
 gio jix jɪɪ'bo'kɪr.

Jup jam duu Mejiik
 STANFORD ya'kam Mejiik kam S.A. DE C.V.
 Taidɪr No. 28
 Xibkam giotɪr
 San Juan akkɪ'n, Qro. C.P. 76809
 Na pai' jup jum duu na cham pɪk jirga'an agu
 STANFORD Na pai' jup tu'li' inc.
 Koral Gables, FL 33134 Pransia
 MR- Na bhaan jix maatɪ' na ya' jup jum duu 0199MI4
 SSA VIII.

¿Jaroï' buiñor jim gu ua'ñix?

Mi'p xi ua'na' na jax ja'k kɨ'n tum duduadhi'ñ dhi joob bhai.

¿Paa ua'ñix?

¿Bia' aa' na pai' dhuuk cham tu' ka bhai'ka'?

**Xi gaaga' ap jax chu'm na ua'ñix gu koi' na jax ja'k jum
bua piam nap jax ja'k kaiñbhioka', piam nap jax ja'k ðlhiñ
piam kup xi jikchɨi, xi ua'nai.**

Gui' na mi' tu ua'ñix tux bhail' am nam mi'dh+r bhaan jix matka' na jix bhail', jax ja'k jum bua, na jax muil' jim bh+bh+ichu'n, nam bhaan mi'ñ a'giñdha', na jax ja'k jir amka' nat jaroop duu, na j+ik numero bia' na bhaan jix maat+!, gio na j+ix jim, gui' na k+in tum duduadhi'ñ piam koi'.

Jail' gui' na bhaan mi chu a'gada' jix a'bhar mi' xi chu juupxikka' na ba jix maat+!ka'.



Maa'n oo'm daman mambh+ix baik bhaan

Xi ch+gia' ap dhi' na mi' jupñix.

Paan o'dant+rkam "Victoria"

Tu' b+na!: Ariin jix chua, libaduura, azuucar, manteek inka.

J+ik jim: Gook gu paan.

Na pai' dhuuk jug+tu' tu'x bhail': mambh+ix bhaan gu *Diciembre* gu gook miil xi jum maakob oidha' bhaan.

Xi chu aanda' ap nam tu' mi'm t+ikka.

¿Tu'x bhail' na bhaan jix maat+! na j+ix juu'nkam jum kuada'?

Xi ua'na' ap jax ku ba' tu' jix bhai' nap jiñkoidha' dhi' na bhaan jix maatï' na jï'x juu'nkat tu' jix bhai'ka' dhi'.

¿Jax jum duñia' no' cham ua' gui' na bhaan jix maatï'ka'?

Xi gaagai ap bhaan dhi' na daam dïr bha bhi'sap gu koi' na gaamix na pai' jax jim dhi' nam tu'm tïkka, maap ap ba' xi ja daa'ñdha' jax chu'm nar dhi'ka'.

Nat pai' dhuuk
jup jum duu
gu koi'

Na jax chïï'
dhim kua'dam

Nax bhai' tu
ia'dhi'ñ

Jaak tuisap “Juktïr”

Bïïna gu' nax bhai' tu
ia'dhi'ñ nat pai' dhuuk
jup jum duu:
mambhïïx xi jum bai'k
gu oktuubre gu gook
miil mambhïïx oidha'.

Na jï'x jim: Maa'n kiilo.

Na pai' dhuuk juugït
jum kua':
Xim jum baik gu
oktuubre gu gook miil
gook oidha'.

Na pai' dhuuk
juu'nkat jum kua'

Na jï'x jix bïït

Nat pai'p
jum duu

**B̥i̥x kap ap xi chu gaagai' b̥i̥x aixim tu'm kam na tu jim
bhai'ba' xi chu bhispa'.**

Gui' na bhaan jix maat' ich b̥i̥x aixim tu'x bhail' na gu
bhaan mi'x maat̥i' dhi' palh̥i̥p ua'ñix piam tu'tpulh̥ik
piam na ja'x gu tu' no' mi' xi chu juupxix bhaan pui'p
xim kai'chdha na tu' jix bhail'ka' na jax ja'k jum buada'
gu tu' pui' na jax gui' nat pai' dhuuk jup jum duu gio
na pai'dhuuk ju g̥im tu j̥i'x bhail'ka' gio na jax ch̥i̥t̥i' gu
tu' nach chu kua'da' gio na j̥i'x jimda' piam na mi' xi
juupxikka' nar tu'ka' piam na pai' pu chu'm kam tum
juanda' na jax ch̥i̥t̥i̥t̥i' na pai' mi' tum gaamidha'.

Dhi' dhi b̥i̥x aixim tu'm mi' tu ua'ñixka' gu' jax chu'm na
bhaan pui tu tui'ka.

Dhi' pui' ja'k b̥i̥x aixim na mi tu daaxikka' cham p̥ik tu'
mui' mi' tu ua'ñixka' mi' p̥ix j̥ii nax maat̥ika' nar tu'ka' gu
tu' na mi' jum a'ga'da'.



Maa'n oo'm daman mambhix maakob bhaan

Xi jiñkoidha' ap jix bhai' dhi' na ya' tu ua'ñix.



¿Jir tu' da' dhi ua'ñix?

Mi'p xi ua'na' baik kap nap pai' pu chu'm ja n'i'ñ dhi' dhi u'uan ua'ñxim.

a) _____

b) _____

c) _____

¿Jax jir kai'ñkam dhi ua'ñix?

¿Jaroì' buiñor jim gu gø' u'uan? ¿Jaroì' pu chu'm jup tu bua'?

Dhi' gø'gø'r u'uan nap mi ja n'i'ñ. ¿Tu' mi'm a'ga na pich xi jiñkoi'?

Ti'ti'ñchoka' ap na

Gui' na gø' u'uan bhaan tu ua'ñix, dhi' pui'm ti'ti'ti' gui' na gø'gø'r k'i'n bha tu ua'ñixka, jix bhail' nam tu' nam pìx dhi' bhaan jich aagi'ñdha', pui' na jax gu tu' no'm jax bax dhuñiik gu ja'tkam, muja'p jam ba ja bhiibhi'spa' nam pai' mui'dhìt ti'tigìi jiñkoidha', gu ja'tkam na jax jum kail'chdha', pui' na jax muja'p nach pai' jax jich dhuduadhi'ñdha' no'ch bax kakoo'k, piam muja'p nach pai' tuch mamtuxi'ñdha' piam muja'p chichiop, piam sia pai' na pìx nam jum jumpa'nda' gu ja'tkam.

Gui' na gø' u'uan bhaan tu ua'ñixka' pai'jìt bi'tix aixim bhail' xi chu juupxixka' nach ba' bhaan jix maatìt ti'gia' na tu' bhaan tu a'gada', sia pu'ñi ja'k tu'm bhaan tum mamtuxi'ñ muja'p nach pai' jax tuch mamtuxi'ñdha'.

Baik bhaan tum a'ga Dhi b̥i̥x aixim tu'm gu u'uan

Na jax kai'ñkam

- Xim gaagai' ap bhaan gu jax chu'm na bhaan tum a'ga' gio gui' na k̥i'n tum u'uan na d̥i̥lh gaan gu o'dam ñi'look k̥i'n na ba' pu dhuil' jix maat̥t̥ t̥gia' dhi' pu chu'm gu u'uan.



Maa'n oo'm daman mambh̥i̥x jix chamaam bhaan

Xi jiñkoidha' ap dhi' na mi' tu ua'ñix.

Gu Pedro gio gu Josee bhamm̥i̥ oidha' am
Giotam maa'nnim am̥t̥ sap ua'puk gu julhiik mu
Soi kob am, ja ua'am gu ja gagat bapgiomkar
gio ba' gu' ja a'rp̥us, gamm̥i̥j̥t̥ b̥i̥x boi ja t̥i̥t̥ m̥i̥t̥
gu t̥i̥t̥kulh, bhaabhan, u'ji, tuttup, kakxio.

**Ja'pak ap xi ua'na' gu ñiiñio'k na bhaan tu a'ga' gu
b̥iɬxchu' gio gu ja'tkam piam mu jap pai'.**

B̥iɬxchu'

Ja'tkam

Mujap pai'

Jix maat̥t̥ ap aa na dhi ñiiñio'k na chich ya' ba maat
k̥t̥'n tu a'ga ich b̥iɬx aixim, na tu'x chu jai'ch ya' dhi
oiñga'n.

Pui' na jax gu ja'tkam gio nach pai' jax chu oidha' gam
gu sasoi' uuxch̥rkam, ganai' b̥iɬx aixim.



Maa'n oo'm daman mambh+ix xijum maa'n bhaan

Xi ch+gia'ap na tu' mi' tu juupxix gio xi jiñkoidha' ap dhi ñiiñio'k.



bhiñnora'



m+idha'



kantaara'



oraa'

Xi jiñkoidha' ap dhi ua'ñix giopbha' mi'p xi ua'ni' gu tebpa' ñi'look.

(bhiiñora') _____

(mɪidha') _____

(kantaara') _____

(oraa') _____

Xi chu aa'nda' ap ja bui' gum jaaduñ gio gu jum palhbui'ñdha'dam na pich jax ja'k mi' tu ua'na.

Gu ñi'look na pui' ja'k jum kai'ch na tu' jax bua gu tu' piam gu jaroil', dhi' aagɪt jup kai'ch gu ñiiñio'k na ja'pnim ñi'look: aada' aichdha', jii, kɪi, saabu', iatgidha', gam jai' mui' gu ñiiñio'k nax jai'ch na jax kai'ñkam na pui' jir jum duukam na pai' dhuuk mui' xi bɪichdha' gio na jax chu'm taanolh.



Maa'n oo'm daman mambhix xi jum gook bhaan

Xi jiñkoidha' ap dhi' na mi' tu ua'ñix.

Dhi' dhi u'uan jir aañ ga'n dhi laapis, dhi arpuus, dhi k'i'npiñkar, dhi' bix tuñ taañxi guñ kuulsi, gu mamtuxdha'kar dhi' bix bha' tuñ chan am nañ tu bia'ka', gu Luis bix ba tu bia' nat gu' tu taañxi gu taata'n.

Ya'p xi ua'na' gu ñiiñio'k na pui' jum t'i'ya' na jax gui' na gatuuk ua'ñix gio na bia'ka' (gu, dhi).

Ja'p na jax dhi'ñi.

dhi laapis

O'dam kɪ'n dhi' nach ja'pni u'uan: “**gu**”, “**dhi**” kɪ'n tɪ tɪtɪtɪ' ich dai gook pɪx jix jai'ch.

Gu “**gu**”, dhi' kɪ'n tɪtɪtɪ' ich gu tu' no'ch cham nɪl'ñ, no' cham mia'n jup tu'ii', piam no' mummtɪ pai'dhɪr kɪk mɪk. Dhi' kɪ'n pɪx sia ja tɪtɪtɪ' ich gu ja'tkam no'm cham mia'n guguk. Gio maa'n na jax pɪx kɪ'n tɪm tɪtɪtɪ' sia kur maa'n pɪx gu tu' piam kum jir mui', piam siar ubii piam kur chio'ñ, piam sia kur bakii gu tu' piam kur tuur.

Ba' gu “**dhi**”, dhi' kɪ'n jup tɪ tɪtɪtɪ' ich dai ji na gu' no'ch mia'n nɪl'ñ gu tu'. Dhi' kɪ'n pɪx sia ja tɪtɪtɪ' ich gu ja'tkam no'm mia'n guguk. Gio sia maa'n na jax pɪx kɪ'n tɪm tɪtɪtɪ' sia kur maa'n pɪx gu tu' piam kum jir mui', piam siar ubii piam kur chio'ñ, piam siar bakii piam kur tuur.



Maa'n oo'm daman mambhɪtɪx xi jum baik bhaan

Dhi' nam ya' jum tɪkkan xi ja kuukpa' ap jax chu'm nar am.

¿Jax jum iim gu xio'gi'ñ gum naan?, jir:

jiñ oo'kiix

jiñ dhixik

¿Jax jum iim gu sɪpdi'ñ gum naan?, jir:

jiñ dhixik

jiñ paasulh

¿Jax jich iim gu ubii sɨpdhi'ñ guch chaat?, jir:

jich baboolh

jich paasulh

¿Jax jich iim gu ubii xio'gi'ñ guch naan?, jir:

Jich oo'kix

jich dhixik

**Tu ua'na' ap na pai' jum aa' xi ja tɨtɨgidhat ap dhi' ua'ñix
nam kuukup.**

Guch, piam gu jich

Gum, piam gu jum

Guñ, piam gu jiñ

Gu jum

Gu ja

Gu 'n

Gux kai' jir _____ gø'kamtuk.

¿Bha ji 'aa' _____ xiku' ubii?

Maa _____ chaat gu gaabhar.

_____ kukuulsi bɨɨx chux Chu maat ano.

_____ maatda' jir gø'kam.

Dhi' dhi ñiiñio'k nach kɪ'n tu iim nam pui'm tɪtɪtɪ: “guñ, gum, gu, ...!ñ, guch, gu jam, gu ja”, dhi' ba' na kɪ'n pui' jix maatɪ'ka' gu tu' no'ñ iim, pui' na jax no'ñ jax kai'ch guñ gagooxi', na ba' pui' kai'ñkam jup jum kai'ch nar aañ ga'n. Gio pui' up gu jaro'i' no'ñ iim pui' na jax guñ ñaan, ku gu' dhi' chamtu' nar aañ ga'n ka' ja'pi nar jiñ gɪ'kura', gio pui' na jax guñ jur no'ñ aa' cham tu' jir aañga'n dai ji na gu' bhaan jup tu'ii' guñ chuuku'.

Maakob bhaan tum a'ga

Na bhaan tu ua'ñix

Na jax kai'ñkam

- Na bhaan jup tu ii' gu nap jix bax chu maat gu jum ñi'look o'dam kɨ'n nap ba' bhaan jup duñia' dhi u'uan na tu' jum aa'.



Maa'n oo'm daman mambhɨx xi jum maakob bhaan

Giop jup xi jiñkoidha' gu u'uan na bhaan tum maattu'n maa' nap xi kuupa' jax chu'm nar amka' dhi' nam mi'm tɨkka'n.

Jam malttunich

Jam aagi'ñ ich nam jɨ'k Jam maak gu tuumiñ ya' Giotam, ya' Tum makia' jano' maa'n oo'm mambhɨx bhaan gu nobiembre xib dhi' dhi oidha'.

Ja'pni Dua'ñdhadam

Julián Ortiz Sánchez
Na ya'p tu'iil na pai' tum duduadhi'ñ

Jaroom ja maattu'n:

- a) Gu jaaduñ gu Koxbilhim kam.
- b) Jaaduñ Giotam kam.
- c) Gu jaaduñ gu Sampee'ro kam.

Tu'm tu mattu'n:

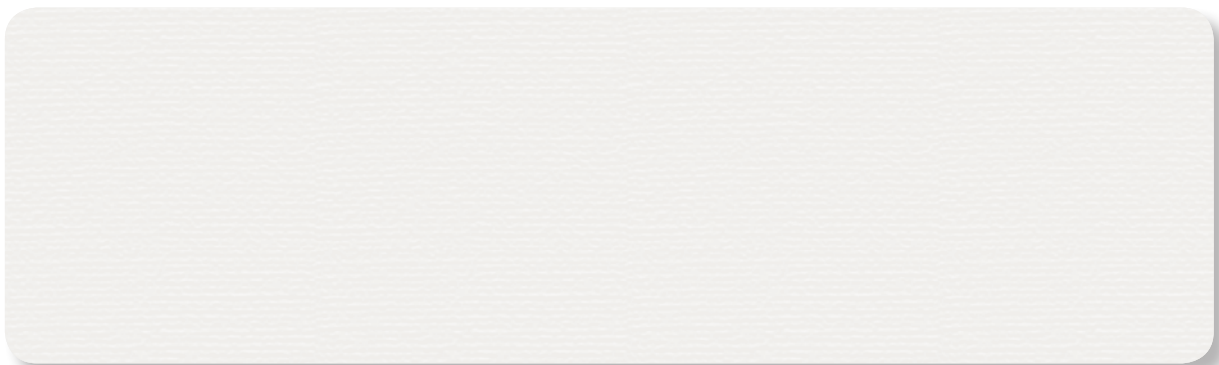
- a) Maa'n gu koi'.
- b) Gu xiotalh.
- c) Makia' gu tuumiñ.

Paa duuk tu daaxix:

- a) Maa'n oo'm baik gu utuubri.
- b) Maa'n oo'm mambh+ix gu nobiembre.
- c) Maa'n oo'm bhaan gu utuubri.

Maa'n ap mi' xi ua'na gu ua'ñix na bhaan tu a'gada' na tum bai'ñ:

Gu Aubrelío ja maattuda' gu jaja'nñi'ñ na pai' gio na pai' dhuuk jum chiñia' ja b+im gu ja jaani'ñ.



Mi'p xi ch+gia' na mi' pui' jum kai'chdha':

Na tu' jax jum duñia' _____

Na pai' dhuuk _____

Na pai' _____

Na jaroil' buiñor jim _____

Na jaroil' mu tu jootus _____

Mi' xi ch+gia na jax chu ua'lñix _____

Gu ua'nix na k+ln tum aagi'lñ, na mi' tu a'gada' na tu' jax jum duñia', mu pai' na ba' muja'p jum ai'chu'n nam pai' moi' aa'j+ gu ja'tkam nam ba' bhaan machia'.



Gook oo'm bhaan

Xi jiñkoidha' ap dhi' na jax ja'k jum bhabhai'ñ dhi bakaax junma'n. Xi ñidhidhat ap na jax ja'k tu't tu ua'ñix gio na tu' bhaan tu a'ga.

Bakaax junma'n

Na tu' tì bìina':

Bakaax tui'xim, jabook koo'kolh, jix gak, u'uux koo'kolh, tui' *ajos*, jootkox.

Na jax ja'k jum bhabhai'ñ:

Nañ pai' dhuuk jup duñia'; bìipì'ñ mi tìkia' tai'chir gu manteeek, sarteen ta'm na xi choiñdhia' ba' mi xi bua' gu bakaax na xi binta' gu manteeek, xi bhaaya'; nañ ba' mi.

Xi chu'aa' gu tui' baa maa'n taas sarteentir xi xiona' iñ na palhiip xi chotpokia' nañ ba' mi xi chu'aa' gu koo'kolh tui' na ba' binkam xi chotpokia nax bhai' xi gio bañ mi'p xi buidha' gu on nañ jì'x ìlhiñ nañ ba' ba bhia'.

Xi ua'na' ap jì'k nap jix maat gui' na jax ja'k jum bhabhai'ñ gu jax chu'm koi' na gammijì pu chu'm tum kua' o'dam tìr.

1. _____

2. _____

3.

4.

5.

**Maa'n aap xi gaagai dhi' na pich tu dai gu koi' ja bñm
gui' na pim maap tu'm mamtuxi'ñ jup duñia' na jax ja'k jum
bhabhai'ñ gu koi'.**

This image shows a blank sheet of white paper designed for writing. It features horizontal blue lines spaced evenly down the page. A vertical pink line runs parallel to the left edge, creating a narrow margin. Along the far left edge, there are 20 small circles representing a spiral binding. The top right corner of the paper is rounded.

Xi ch+gia' ap na' b+ix mi' tu jim:

Na jax ch+i' _____

Na tu' mi' tu jim _____

Na jax ja'k jum bua _____

Na'p xi ch+gia' na pai' tu ua'nix _____

T+i'ñchokwa' ap na

Gu jax chu'm ko'i na jax ja'k jum bhabhaai'ñ mim
aagi'ñdha' na jax ja'k jum bua piam nap jax ja'k mui' ji
duña' nap ba ji bhaidha'. Gio na mi'm aagi'ñdha' na
tu' t+m bipna'n. Ji'ma'n mi'p xi ua'ñix chu'nda' ip nam
aagi'ñdha' nap cham xi' gø' b+pnanda' gu tu'.

Piam na mi' xi aa'nda' na jax ja'k jum kua' gio na tu'
cham b+inkam jum kua'.



Gook oo'm maa'n bhaan

**Xi jiñkoidha' ap dhi u'uan nap jaroil' tu ua'ñxidha' xi ch+ig+i
ap ba' na jax ja'k jup duñiix.**

Na jaroil' buiñor jim
gio nar pai'kam

Tobaatam Boodamtam Korian jix
chamam bhaan gu eneero gook miil
mamb+ix maan

Jiñ jiikulh Santiago Rogrigis Plores
Mi' jaakirtam kam.

Na jax ja'k ñio'ki'ñ

Jiñ jiikulh, jix bhai'kam mu tum ua'ñxi'ñ
iñ dhi'ñi dhi u'uanta'm nop jix bhai'm
+lhii'ñ b+ix na pim ji'k maap mi' tu
oidha'.

Na jax ch+itda

Nañ mui' xim aagi'ñ nañ mummu jup
tui'ka' bhaan Piasta Kandilaaria ta'm
nañ ba' mu jum jochxi'ñ gu tuumin
nap ki'n tu sabaa'da' na tu' tum
juugia'.

Na tabuimgi'ñ

Ja'pni daipuil' kuch bach ch+igia' +p
gio.

Na jaroil' mu tu
ua'ñxi'ñ

Aañil' mu tu u'uan
Pegro Soto Moralis



Xi chu' ua'na' ap baik na jax jir jum duukam na jax ya' tu ua'na' ap maa'n gu maattu'n.

1. _____

2. _____

3. _____

Ya'p xi ja ua'na' baik gu jatkam nap jax chu'm mu tu ja ua'ñxi'ñ bhaan dhi' maattu'n.

1. _____

2. _____

3. _____

Mi'p xi ñ'idhidat na jax chu' ii' gu b+ip+! ua'ñix nap ba' mi' xi ua'na' maa'n gu maattu'n nap xi gagai' gu jax chu'm gu jaaduñ na pich mu tu ja' ua'ñix.

Xib ba' ya'p ba ua'na' gu jaro'i' nap jix ua'ñxidham.



Xi ch+gia' ap gu maattu'n:

Tu' aa' na pai' ja'k jim _____

Tu' aa' na gu guuxiñ _____

Tu' aa' na jax jir jum duukan _____

Tu' aa' na jap'ni dai pui' _____

Tu' aa' na jaro'i mu tu u'uan _____

Xim kaima aa dhi' u'uan _____

Ti'ĩ'ñchoka' ap na:

Gu u'uan gui' nañ bhaan tu ua'ñxi'ñdha' gu jaroil',
dhi' puil'm ti'ti'ti' gu u'uan gui' nañ maakam ja'k tu
joochxi'ñdha' gu jaroil' puil' na jax guñ jaduun, piam
jaroil' no'ñ ja'ppix jix maat no' mu pai' kio mti'k. Ba' mi tu
daaka' na pai' dhi'r mu tu u'uanda' gu jaroil' gio nat pai'
dhuuk jup duu, gio na jaroil' buiñor jim gio nar pai'kam,
na jax ja'k ñio'kiñdha', gio na jax chiti'dada' gio na
tabuimgi'ñdha', gio ba' na jaroil' mu tu ua'xi'ñdha'.



Gook oo'm gook bhaan

**Xi jiñkoidha' ap dhi insorte xi chigia' ap na pai' jax chu
ua'ñix.**

Maa'n oo'm bhaan gu *mayo*, gu gook
miil jix jum maa'n bhaan gu oidha'

Jiñ jaduun: Eleno Orozco Aguilar
Nap jir ge'kam bhai' lkobi'.

Bhaan dhi'ñi u'uan mu tum ua'ñxi'ñ iñ nañ ja'p xim
ti'tidam no'p cham pai' pxi' ñiti'ñ maa'n gu tuur nat ya'

dír mai' gíi mambhix bhaan gu *abril*, jir chooto k'i'n jix chutuuk gu tuur gio kugaram ì'ì'kix gu aa'ga'n. Ba' gu baiñum ja'pni chu'm daas na jax chu'm ya' ni jupñix.

Kì'ì'n dír ja'k gu kaiñ bhaan daastu' dhi' dhi pu chu'm gu baiñum. Ba' no'p moo pui'p ì'hiilñdha' gít nap xi ja aagilñdha' gum ja'tkam tuk no'm cham pai' pìx pu chu'm nì'ì'ñ. Ba' no'p bhail' bax chu aa'ga'n, bhail'p xi joochxidha' maa'n gu u'uan gu Aubrelío Soto ya' Tunalampa kam, na gu'r dhi' ga'n gu tuur.

Ja'pni daipu'
Gui' nar gø'kam ya' Tunalampa
Santiago Ramírez Gurrola

¿Tu' jix bhail' gu insorte?

Ya'p xi chu a'ga na tu jum aa' na mi' jum ua'na' dhi insorte

1. _____
2. _____
3. _____

Xi gaagai ap gui' na bɪɪpɪ' dɪr tu ua'nix gio nap xi ua'na' gu insorte.

Xi chɪgia' ap gu insorte.

Tu' aa' na jax jir jum duukam _____

Tu' aa nat tu' mai bua' _____

Na pai' duuk _____

Na pai' ja'k _____

Mi' xi daa na jax chɪɪ' gui' nar jaroil' ga'n _____

Xi chɪgia' ap dhi u'uan _____

Jix chamaam bhaan tum a'ga ¿Tu'ch jax buada' nach pai' dhuuk tu u'ua'nda'?

Na jax kai'ñkam

- Xim gaaga' ap bhaan dhui b̥ɪx aixim dhi' xib na jax ja'k jum bua no' chich ba ji tu ua'na' nach ba' bhaan xi chu aagiñdha' dhi'kɪ'n dhi u'uan.
- Nap bhaan machia' gu b̥ɪx na jax jum bua gu u'uan na ba' bhaan muil xi b̥ɪch dhi dha' b̥ɪx aixim na ba' puil dui' machia' gu u'uan na jax kai'ñkam puil jum kai'chdha'.



Gook oo'm baik bhaan

**Xi jiñkoidha' ap jix gɪm dhi' na mi' tu ua'ñix nat mu tu
ua'na gu Lusia nat mu tu ua'nxi' buiñor gu ja'nni'ñ Juan.**

Maa'n ua'nix

Guñ jaduun Juan mujak xi jii takaab Korian jak, gu jir jix kɪɪ jaduun jii, nat ba' baidham gun chaat ach ya' oidha' turaasno kɪk na bhaan biipio' gu Boodamtam Korian.

Gu Juan jix joojuilñ gu saasab kordion kɪ'n jir sabdam gio kiichar kɪ'n, gu Juan dhɪɪlh jum mamtux na tu saabda'. Aañ jix aa' na jiñ mamtuxdha' nañ chu saabda' gu kiichar kɪ'n.

Guñ chaat ja tɪɪmɪrak gu jajaa'nñiñ bhammɪ Korian.

¿Jax jir jum duukam dhi gatuuk kam u'uan?

a) Maattuda'

b) Nañ ja baidha'

c) Nañ ja aa'ñdha'

d) Gio jai' _____

¿Jir tu' da' dhi pu chu'm gu u'uan?

a) Gu maattu'n

b) Na bhaan tum bhail'ñ

c) Na bhaan tum aagil'ñ

d) Piam jai' pup: _____

Ach nach pai' dhuuk ba ji chu ua'na' gu jax chu'm u'uan na dī+lh jup buada' ich xi chī+ñchui'dhat gu dī+lh jich maada' gio no' xim aagim piam nach xi chī+gidhat na jax kail'ñkam na tu' mi'p jix duñiim piam nach jax kail'ñkam mi' tu ua'na' (nach mi' ja aagil'ñdha' gio nach ja bai'ñdha' gu maattum gam bī+xchu'). Nach pai' dhuuk machia' na jax jir jum duukam nach ba' mui' xich gaa'ngada' nach jax mui' tī+da' gu jaroil' nach mu ua'ñxiñ gu ñi'ook o'dam kī'n na jax no' jir jiñ jaduun piam ja'pp+x.

Dhi' ba' puil' jum tī+tī' xich gaagak jup duu dhi u'uan.

Xi chu gaagak añich jup duu dhi u'uan na mi' pui' ja'k jir am na ji chu buusak na ñich ba' ba tu ua'na'.

Na jax jir jum duukam.
 Na jaroil' mu tu buppa'.
 Na tu' u'uanda jum aa'.
 Dhi u'uan na jum aa' na bhaan tum ua'na'.
 Jax añ ch'ya! piam jax aañ mu t'ida'.



Gook oo'm maakob bhaan

Xi jiñkoidha' ap dhi u'uan gio nap xi chu aa'nda' nam tu' mi' jum t'ika.

Gook ua'ñix

Juan jir jix k'it' jaduun. Guñ chaat tu joojuidham Korian.
 Gu Juan jix joojuil'ñ na tu saabda', moo sab gu kordion gio gu kichaar. Jix aa' iñ na jiñ mamtuxdha' nañ tu sabda' gu kichaar k'it'. Gu Juan d'it'h maat na tu sabda'. Gu Juan baidham guñ chaat. Ach bhail' oidha' na pai' jir turaasno tuut, na bhaan bhiipio gu Boodamtam gio Korian.

Jir xilhkam dhi u'uan, ¿jax ba'?

Ya'ch xi ch'gia' na jax jir jum duukam nach ba' mui' xi x'lhkada' gu tu s'lhkam piam na cham xijaim tu ii'.

Na machia' na jax ja'k tu duñia'.

- Takaab ji gu Juan Korian ja'k nat baidham gun chaat.

Na jax ja'k tu duñia'.

- Juan jix joojuiñ gu saasab.
- D'ih maat gu Juan na tu sab.
- Guñ chaat tu joojuidam Korian ja'k.

Ga tuk ja'k kam na jax chu duñia'.

- Juan jir sabdam koridion k'i'n gio kichaar k'i'n.
- Jix aa' iñ na jiñ mamtuxdha' nam saasab gu kichaar k'i'n.
- Ach ya' oidha' turaaxnu k'ik na bhaan biipio' gu Boodamtam Korian.



Gook oo'm jix chamaam bhaan

**Gui' na chich bhaan pui' tɪt dhi u'u'an mi'p xi ua'na' xilhkam
gio cham xijaim tu'm na jax bhaan dhi' na jax chɪtɪ'.**

[illegible]

Mi'p xi n̄n̄i'ñdha' dhi ua'ñix na gook bhaan tu a'ga' na k̄i'p̄igix, maap ap ba' xi ja t̄gia' gui' na pich ap ua'na. Na cham bhai' pui ua'ñix xi k̄i'p̄iga' ap.

Gu Juan jiñ jaaduñ jirix bhai'kam, takaab namkirak guñ chaat nat Korian jim̄k. Gu Juan ko'rar gu saasab, d̄i'lh jum mamtux na tu sabda' gu kordion k̄'n gio gu kichaar. Aa'ñ jix 'aaa' nañ mamtuxdha' nañ tu sabda' gu kichaar k̄'n. Aach bhamm̄ oil'dha' na turaasno tuut na bhaan bipio' gu Boodamtam Korian.

Nañ jax muil' ji chu ua'na' b̄i'p̄i' muil' xi gaagai nañ jax ja'k muil' ji duñia' gio nach jax ja'k jix bhai' maat̄t̄ kaaya' sia ku gu cham p̄k pui' ji chu iil' jix ium jum aa' nach jax muil' ji tu ua'na' b̄i'p̄i' nach jix bhai' xi ch̄i'gai na jax chu'm gui' nach jup tu duñia' gu t̄i' t̄rab bhaan jup jum duñia' piam na tu jum aa' na bhaan jup tum duñia' gio gu gaatuk bhaan jup duñia' mi' tu aa' na jax ja'k gu t̄i' t̄rab bhaan jup tu duñia' dhi'ñi ba' pai' jum t̄i' t̄i' gu ua'ñix bhaan dhi **u'uan**.

Nach xi n̄n̄i'ñ dhi' u'uan xib ji na ba' maat ḡlhia' na chich jax mi' tu ua'na' no moo xilhkam pui' nach jax ja'k jix ch̄i'm piam ku gu cham.

Mi' puduuich ba' k̄i'p̄iga' dhi u'uan nach ba' b̄i'x gio jup k̄i'p̄iga' jai' mip xi bap sa' gui' nach ja'x duñia' na cham am buix, piam cham jir b̄i'xiñ, b̄i'x nach jai' mi' jup duñia' na jax kai'ñkam pui' ja'k jix duniim ich.

Dhi' ba' pai' ja'k jir am na t̄i'ḡx gio na **k̄i'p̄iḡx dhi u'uan**.



Gook oo'm xi jum maa'n bhaan

Mi'p xi chu aa'nda nam tu bham tikkal.

Xim gaaga ap, kagit no' pich um ba ji jum bhail
kai'chdhamtuk bui, ku gu' cham tu' nap mu jimia' ji, nat gu
tu' duu gum naan, gur am ji nap a'ñdha'.

¿Jax chu'm u'uan ap tu ua'na'?

- a) Na bhaan m+ik tum maattu'n
- b) Na bhaan pui' p+ix xi ch+idai'
- c) Na bhaan tum bhail'ñ
- d) Piam jai' pup _____

¿Jax jir jum duukam dhi u'uan?

- a) Na mui' xi jamattuda'
- b) Nam jam bhail'ñ nam mui' xi jiimda'
- c) Nam ja maattuda'
- d) Piam jai' pup _____

**Mi'p xi ua'na' d+ilh ap jum aam d+ir nap ba' jup duñia' gu
u'uan buiñor gum jix bhail' kaichdham tuk.**

**Na jax ja'k jup
dunia'.**

**Jai'pu jup duñia'
gu b+ix aixim
gamm+j+.**

[illegible]

118

Jum aa' nap jix bhail' xi ch+gia' dhi u'uan na'ch ba'
bhaan machia' na dhi u'uan na tu ua'ñix jir puil' nach
jax jix ch+dam nar xilhkam dhidhi' maattun, na
dhi u'uan tu xilhkam puil' jum kaich nach jax ja'k jix
ch+dam.

Gio na puil' jup jum aa' nach jix bhail' xi ch+gia' nach
ba' ba k+mpiga' gu jax chu'm na chich cham am bua
dhi u'uan bhaan gio dhi ñiiñio'k, nach jai' pup ach mi'
xi daarsa' no gu' mam' aa' piam ku gu' jai'ch pup xi
boosga' gu ñiiñio'k na ba' bhaan puil' jum t+i'ya' piam
na ba' puil' ja'k ba bh+i'ya'.



Baik bhaan maap tu ua'ñix

Jiñ mamtuxdhim
iñ nañ tu jiñkoi'ñ



Na jax kai'ñkam

- Xim gaaga' ap na jax ja'k mui' jim bhibhichu'n nañ ba ji chu jiñkoidha'.
- Nap jix maatit nii'ñdha gu bix aixim tu'm gu ua'ñix.
- Nap mui' xi bhibhichu'nda' nap tu jiñkoidha'.



Maa'n bhaan tum a'ga

¿Jax kai'ñkam no'ñ tu jiñkoi'ñ?

Jax kai'ñkam:

- Jix maatit ap, na bix aixim mi' tu jim, no' pich ba ji jiñkoi gu ua'ñix.



Gook oo'm xi jum gook bhaan

Jix bhaip mi' xi chigai xi jiñkoidha' dhi' na mi' tu ua'ñix:

No'ñ chu jiñkoi'ñ jax kai'ñkam:

a) No'ñ tu a'ga gu ñiiñio'k ua'ñixkam k'in (a'ga').

b) Nañ jix maatit ~~kæka'~~ na jax kai'ñkam mi' tu ua'ñixka' ua'ñixkam bhaan.

c) Nam maap xi dha'ñdha' gui' na k'in tum u'uan.

Dhith jum ñilook k'in ap mi' xi chu aa'nda' na jax kai'ñkam no'ñ tu jiñkoi'ñ.



Gook oo'm xi jum baik bhaan

Mi'p xi ua'na' gu a'ga' nam pai' tum aagi'ñ:

Gu Paula bhammĩ kio Giotam, dai na gu' bhail ja'k tum mamtuxin Korian, dai na pai' dhuuk chu'm tum mamtuxi'ñdha' na ba' bhammĩ daaka' kia'mi'ñ.

¿Jax ap ja'k jix maatĩt kœœ? ¿Jax ba'?

¿Jax ja pich dhuu na pich ua'na gu ua'ñix?

Gatuuk ap mi' xi jiñkoidha' xi ñĩidhat dhi ua'ñix:

Na pai' dhuuk jai'chka gu mansaan mu Kaanaklan, moi'm muja'k ba ji bhuiya' gu o'dam nam ba ji tu juampu' nam tĩ tĩ'kĩda' gu mansaan.

¿Jax ap ja'k jix maatit k~~ee~~ dhi ua'ñix?

¿Jax apich dhuuk mui' ji chu jiñkoi?

¿Jix maatit kai' pich gu ua'ñix?
Ji'ti', ¿jax ba'? Cham ¿jax ba'?

No'ñ tu jiñkoi'ñ, ja'p na jax no'ñ tu a'ga' gu ua'ñixkam,
gio nañ maap xi dhañdha' gu na ki'n tum u'uan, gio
no'ñ tu jiñkoi'ñ nañ jix maatit k~~ee~~ka' na jax kai'ch mi'
ua'ñixkam.

Gook bhaan tum a'ga

Na jax ja'k tu'm gu ua'ñix

Na jax kai'ñkam:

- No'p jix ja maat b̃ix aixim tu'm gu ua'ñix na ba' bhaan cham ka xi jai'ka' no'p tu jinkoi'ñ dai nap mui' p̃ix xi b̃ichdhidha' na jax pui' tu ua'na' gu jaroil'.



Gook oo'm xi jum maakob bhaan

Xi chu aa'nda' gio nap xi chu a'ga na tum ko'raar nap jiñkoidha'.

Gatuuk ap mi' xi jiñkoidha' xi ñ̃idhat dhi ua'ñix:

J̃ĩi'	Cham	Sapook
J̃ĩi'	Cham	Sapook gu pai' na duukkam
J̃ĩi'	Cham	Na tu' jax jum bua
J̃ĩi'	Cham	Nat tu jax jum buim̃k
J̃ĩi'	Cham	U'uan na b̃ixchu' mi' chu a'ga
J̃ĩi'	Cham	U'uan b̃ixchu' mi chu jim
J̃ĩi'	Cham	U'uan na bhaan tum mamtuxi'ñ
J̃ĩi'	Cham	Piam jai' _____

Bì+x aixim tu'm jail'ch gu u'uan nam jax chu'm jix chu
maat gui' nam pu chu'm jup tu bua, na bì+x aixim
mi' tu a'gada', na mi' a'gada' gu tu', na bhaan tum
aagi'ñ, bì+x aixim.



Gook oo'm mambhì+x bhaan

**Jano' xibkam oidhatam, nam pai' dhuuk jum paptas gu
gø'gørkam.**

**Maa'n ua'ñix
Na mi chu aaga'**

Nam xi ja gaagai gu ja sasai. Jano' na pai' dhuuk bar
bhanka dai nam ba ja baidha' nam tu ja kusbidha' gu
xixiibkam, nam ja kukruntu'da', nam ja makia' gu kiis,
gio kiis junma'n.

Gio bar nam ba ja makia' gu u'xia joidham ua'ñdhara'
bhaan cham tu nam tu kakpiasat jix gì'm ji, mi' no' mīt
ba ja maa gu u'xia dai nam bar gø'gørkamka' dai
nam ba tu juana' ja bì+m gu ja'tkam.

Eliseo Gurrola García

Mi' jimchu' ua'ñix cha'm jɨ'man gu ñiiñio'k nax xijai pa'.

Paptas: bubuakia', nam ba ja makia' gu gø'kamtalhi' gu xixiibkam jix kai', gatuukkam jix kai'.

Sasai: xixiibkam gø'gørkam, nam ba' mi' pup jir gø'gørkamka'.

Kusbidha': nam tu ja makia', nam ja makia' gu koi' gu xixiibkam gø'gørkam.

¿Tu' mi chu ua'na' gui' nat jup duu gu ua'ñix?

Mi'p xi chu ua'na', na jax chu tu'ii' mu nap pai' kio.

Gu ua'ñix na mi chu aa'nda'

Gu ua'ñix na mi chu aa'nda', na bhaan tu a'gada' gu tu' pui na jax maa'nkam, pai' na joidham tu tu'iil' soi' b̥ix aixim na dhi' bhaan mi' jim, gu ñiiñio'k, na ba' gu jaroi' no' xi jiñkoi'ñ pux maat̥'ka na tu a'gat jup kai'ch.



Gook oo'm mambh̥ix maa'n bhaan

Xi jiñkoidha' ap gu ua'ñix na mi' tu a'ga'.

Gook ua'ñix Mi' tu a'ga

Na pai' dhuuk ba jurnia, mu nañ pai' kio joidham tu tu'iika' am jix ch̥im b̥giomka' gio gu jurn̥kkam yooxi bhai' ji yoota', gu u'ji nam ja'kian ku joidham p̥ix kai'ch dha' am.

Eliseo Gurrola García

¿Tu' mi a'ga gui' nat jaroi' tu ua'na dhi ua'ñix cha'm?

Xi chu a'ga' ap, nat tu jax jum duu bajøk pai' dhuuk.

Gu ua'ñix na mi'

Gu ua'ñix na mi' tu a'ga', nat tu jax ja duu gu ja'tkam, tu s'lhkam piam na pui' p'ix xim aa' nat pui' tum duu mu pai' piam kut pui' chu'm buim'k.



Gook oo'm mambh'ix gook bhaan

Xi jiñkoidha' gu ua'ñix na mi' a'ga gui' na bhaan tum aagi'ñ.

Baik ua'ñix

Nat tum a'ga' gu o'dam ja b'it'm gu nanbat

Bernalejo na bhaan bipio gu Jukt'r gio Boodamtam mambh'ix bhaan gu maarso, na m'it bhai ai gu o'dam, na pai'p tu'ii' gu ja d'irba' nam bhai' bax oi'ñcha'm na gu' jir dhi'ga'n am. Ba gux bhaamnag'im

Amat bha ja joot bhail' dñr ja'k Zacatecas, nam cham ja doo'ncho gít, nam mail' ja ardimia' gu nanbat guil' ji na mít gu jum bhaaktuda gu o'dam cham ja kai mít gux bhaamnagim mu ja bubuax Amat ji pìx gu nanbat.

Ba' bha tu joot gu Gø'kam Vicente Fox na mít ba jii gu ja'tkam tugiñ ja bñm ba gux kai' Korian kam amít bhammí ai na mít ba' bhail' ja maa gu ja dñrba' gu o'dam nam gu' pur dhi' ga'n bajøk dñr.

Bhaan gu maarso gu 2004

Mi'ch bap xim mattu'n jì'ma'n gu ñiiñio'k na jax kai'ñkam pui'm kai'ch mi' ua'ñix cha'm no'p am cham maatit kèè.

Bhaan bipio': Dhi' gu munisiokat jup jum kai'ch.

Bhaamnagim: Dhi' gu judisialeskat jup jum kai'ch am.

¿Tu mi'm a'ga' ua'ñix cha'm?

Mi'p xi ua'na' nat tu jax jum duu xib pai' dhuuk mu nap
pai' kio.

Gu ua'ñix na bhaan tum aagi'ñ

Gu ua'ñix na bhaan tum aagi'ñ, dhi' dhi ua'ñix na tu
sɪlhkam bhaan tum aagi'ñ na't tu jax jum duu, nax mu
tum aa'nda'.

Gu ua'ñix na bhaan tum aa'gi'ñ tu' na pɪx, na cham
maakam duñiixka' gu pui' ja'k nat tu sɪlhkam jax
jum duu.

Baik bhaan tum a'ga

Na jax tum u'uan

Na jax kai'ñkam:

- Nañ jix maatka' na jax ja'k tum jiñkoi'ñ gu b'ix aixim ua'ñix bhaan.



Gook oo'm bhaan mambh'ix baik bhaan

Mi'p xi ua'na' nam tu mi'm t'ikkan.

Mi'p xi ua'na' ¿Nap jax chu'm jix ja maat gu u'uan nar jum jiñkoidha'?

Mi'p xi ua'na' jax ja'k ap ja t'itga' gu u'uan nar jum jiñkoidha':

Na jotm'ida' jum jiñkoi'ñ:

Nañ salh xi n̄idhidhat:



Gook oo'm bhaan mambh̄ix maakob bhaan

Mi'p xi ja jiñkoidha' xi n̄idhat dhi u'uan nar jum jiñkoidha' nam jir jax chu'm giop ba' mi'p xi ja ua'na nam tu' mim t̄ikkan.

- **Gu u'uan na jotm̄da' jum jiñkoi'ñ:** Dhi' na jotm̄da' jum jiñkoi'ñ, na gu' nañ pai' dhuuk t̄t̄mo mi' pux maat̄ka', gio nach palhbui'ñ nach ba' mi' dh̄r bhaan jumaip duñia' gu u'uan nañ jax chu'm t̄hii'ñ.
- **Gu u'uan na jotm̄da' jum jiñkoi'ñ gio na bhaan d̄r jum booso' gu tu' nañ t̄hii'ñ:** Gui' nar jiñkoidha', mi' dh̄r bhaan gaaga' dhi u'uan na tu t̄hii'ñ na bhaan jum aa'.
- **Gu u'uan nañ jix bhai' xi n̄idhidhat no'ñ jiñkoi'ñ:** dhi' gui' na gu jiñkoidha' mi' t̄gia' na tu gaa'nga' bhaan gu ua'ñix. Na tu s̄lhkam mi' a'ga' na bhaan jum aa'.
- **Gu u'uan nañ xi n̄idhat jiñkoidha':** Na saalh jum jiñkoi'ñ, nañ pai' dhuuk t̄t̄mo' jiñkoidha' nañ jix maat̄t̄ kaaya', na jax kai'ñkam mi' pui'm kai'ch mi' ua'ñix cha'm.

- **Gu u'uan nañ am jiñ gaa'ngada' xi jiñkoidha'**: Dhi' na gu' jiñkoidha' xi n'idhidhat saalh mu jiñkoidhidha', nax bhail maachidha' na jax kai'ñkam pui'm kai'ch dhi' ua'ñix.

Na pich mi' ua'na' bhaan gu u'uan na jotmɨda' jum jiñkoi'ñ, maakam pa' jum kai'ch aa' gu jai' na pich ba ja jiñkoi, mi'p xi ua'na' ɔna tu' maakam jum kai'ch?



Gook oo'm mambhɨx jix chamaam bhaan

Pui' na pich jax ba jiñkoi dhi u'uan mi'p ba xi chu ua'na' giop ba' mi'p xi ua'na' nam tu' mi'm tɨkka'n.

1. **Maa'n ua'ñix, na gook bhaan tu a'ga'**, mi'p xip duñia' gu u'uan na bhaan tu a'ga' nañ bhaan jix maatɨt kaaya'.

Mi'p xi ua'na' dhɨɨlh jum ñi'look kɨ'n na pich jax ja'k jix maatɨt kai' dhi ua'ñix.

2. Gook ua'ñix, na gook bhaan tu a'ga', mi'p xip duñia' gu' na bhaan tu a'ga' gu u'uan na jotm+da' jum jiñkoilñ.

¿Na tu aagat jup kai'ch dhi ua'ñix?

3. Baik ua'ñix, gook bhaan tu a'ga', mi'p xi duñia' gu u'uan na bhaan tu a'ga' gu u'uan na jotm+da' jum jiñkoilñ gio na bhaan d+ir jum booso' gu tu' nañ ñhii'ñdha'.

¿Tu' pich am ñhdhat kai' jotm+da' gui' na tu'm agiñ?

Nap xi jiñkoidha' gu jax chu'm ua'ñix na ba' mi jix maatɬi' na jax ja'k mu' jim bhɨbhɨichu'n:

Na jax ja'k muil' jim bhɨbhɨi'chu'n bɨɨx; no'ch jiñkoi'ñ gu u'uan jotmɨda' cham bɨɨx jum nɨnɨi'ñ, nañ ba' jix bhail' chɨgia' jir nañ muil' chɨgia' gu komiil'ñ, na tu' mi'm a'ga', na tu' mi chu jim, na tu' mi chu juupxix, ja'k dɨr gu komi'ñ bɨɨx aixim.

Na jax ja'k muil' jim bhɨbhɨi'chu'n xi ñɨidhat iñ, na gu' jix jai'ch baik na jax ja'k muil' jim bhɨbhɨichu'n:

1. Na bɨɨx mi' chu a'gada' dhi u'uan ta'm, puil' na jax gu maa'nkam no' mi a'ga', na jax chu'm, piam gu tu' soi', piam pai' na jax chu tu'iil' bɨɨx aixim.
2. Na mi tu a'ga' guil' nat jaroil' tu ua'na', na mi' tu a'ga bɨɨxchu', dai jix bhail' mu ua'ñixka' na tu' bɨpɨ' jim na jix bhail' jix maatɬi'ka'.
3. Na tu ɬhii'ñ na mi' a'gada' not tu jax jum duu piam gu na'n a'giñ gu jaroil'.

Nax bhail'p duñiixka gu u'uan na ba' jix bhail' jum keɛka': gu jiñkoidha' jix bhail' puil' xi duñia' xi nɨidhidhat jix bhail'.

Maakob bhaan tum a'ga ¿Tu'ch jax buada' no'ch tu jiñkoi'ñ?

Na jax kai'ñkam:

- Xim gaaga' ap na jax kai'ñkam no'ñ jiñkoi'ñ gu ua'ñix na b'ix aixim mi tu jim na ba jir amka' nañ jix bhail' tu jiñkoidha'.



Gook oo'm mambh'ix xi jum maa'n bhaan

Jix bhail'p xi ñ'idhat mi xi jiñkoidha' dhi ua'ñix.

Na pai' t'im t'itbiap jukgam nam pai' tu oi'dha' gu taraumaras na cham k'it jai'ch gu sudi

Miroslava Breach Velducea (nat tu ua'na)

Uriqui, Chih., mambh'ix bhaan gu *abril*. Gu jal'tkam mi'kam Bacajipare, nam cham ka bia' gu suudai' jix k'it nam i'ya', nam k'it'n batbia', nam k'it'n tu boopkona', gu a'aa'kk'imbhan io'dat cham ka k'it na gu bamm'it d'ir bha m'ir kakokba'n na pai' k'itk gui' na bhaan t'im t'itbiap Posada Mirador na m'it bhail' ai gu bas'ind'ir kam jojo'i'ndham, nam paxiarim gio nam tu d'itrataruim nam pai' jax oi'dha' gu raramuri.

Jix cho'nnit gu raramuri María Rosario tu a'ga' na sap gu alich gu a'alh tu ja 'ææ' gammijj p̄x nax ko'ka' gu ja “boopok” Gio nax jix jijiokolhi ja tutku' am, bax momgo'n am sap na cham k̄t' gu sudi nam k̄t'n batbia na mija'p m̄r akk̄t'n.

Jano' gook mil maa'n gu oidha' bhaan na m̄t jum kijaru' bhamm̄ jabui gu ḡ'ḡer ka'm nam pu chu'm Nuka'n, gio ba' mummu ja'k jup ai gu kijar nam pai'p tu'ii' gu ḡ'ḡer kam nam nukan gu Sudi gio na pai'p tu'ii' gu Duadhi'. Ba' gook oidha' jur nam ba' ba ja agiñ na sap chamtu jax chu'ii' gu sudi. Jano gook mil baik bhaan gu oidha' ba' gu ḡ'ḡer kam nam sudi nuka'n mu ja agiñ am gu ja'tkam na sap gui' nam jir jaroiga'n gui' na bhaan t̄m (t̄tbiap) nam jup duñia nam tu kokolhbixdha alich gammijj b̄x gagai, na pai' jax m̄r gu sudi na cham k̄t na ba' mi' p̄x bhaan ji bapkidha' gu d̄b̄r gu sudi, na cham k̄t.

La Jornada, Mejik, Distrito Federal

Ya'ch xim maattuda' na jax kai'nkam j̄t'ma'n gu ñiñio'k na mi' jim ua'ñix cha'm no'p am cham maatt̄t k̄ææ.

A'aa'k: Bhamm̄ ja'p na pai'dh̄r bha' m̄r gu suudai'.

Alich jix kakoolhbik: Na tu kakoolhbichdhika' na ba' bhaan bapkidha' gu suudai' gu d̄b̄t̄r.

Xi matgɨlhchuda' ap na jax chu'm jir am gu nam mi'm tɨkka'n.

Gu ua'ñix na pich kia'pɨx mi' jiñkoi jir:

- a) Na mi' chu a'ga'.
- b) Na mi chu aagi'ñ.
- c) Na cham xijai.

Gui' na bhaan aagi'ñ tu' pich mi' chɨ gu ua'ñix bhaan:

- a) Gu u'uan.
- b) Gu u'uan na bɨɨxchu' mi chu a'ga'.
- c) Gu u'uan na mi' chu a'ga' na tu' jax jum bua.

¿Ja jiñkoi'ñ pu chu'm dhi ua'ñix?

Jɨɨ' ()

Cham ()

¿Paa?

Mi'p xi ua'na na pich chu' bɨɨpɨ' mi chɨɨ na pich jiñkoi'ñ dhi ua'ñix.



Gook oo'm mambhɨɨx xi jum gook bhaan

Xi chɨgaip mi' xi jiñkoidha' giop ba' mi'p xi ua'na' nam tum mi'm tɨkka'n.

¿Tu'p ɨlhii'ñ na mi' a'ga' na pich pai' dhuuk jiñkoi gu tu' nat jax jum duu mu pai'?

Pai' dhuuk apich jiñkoi nat tu' jax jum duu mi pai' nat tu xichui' gu na cham kɨɨ kɨ'n gu tu'. Mi'p xi ua'na' gu jax chu'm nap jix maat.

Dhi' bɨɨx aixim tu'm ua'ñix, ¿jax apich chu'm bhaan tu jiñkoi na pich jiñkoi gu tu' nat jax jum duu mu pai'? ¿Jax ba'?



Gook oo'm mambh̃ix xi jum baik bhaan

Giop jup xi jiñkoidha' gu ua'ñix bhaan na mi' chu a'ga' nat jax chu'm duu gu suudai' na cham k̃i' mu na pai t̃i'm t̃i'tbiap ja bui' raraamuri. Mi'p xi matg̃lhchuda' jax chu'm ñi'look nap cham maat.

Gatuuk ap ba' mi xi ua'na' na pai' matg̃lhchudhix, xi gaaga' ap ba' na jax kai'ñkam mu *diccionario* ta'm. No'p cham bia' gu diksionario, xi ch̃kkada' gu palhbui'ñdhadam.

Ñi'look

Na jax kai'ñkam

Mi'p xi ua'na' na jax kai'nkam gu tu' nat.

Jax jum duu mu pai', na'p ba' mi' xi ua'na' na pai' mai'ch.

Gu _____, kam Nukdadam
 _____ nam pai' chu oi'dha' na mɨt
 ja maattuda' _____ tu jax jum
 bua mi' nam pai' chu oi'dha' gu raraamuri.

Mi'p xi ua'na' na pich jax ja'k jix maatɨt kai' dhi ua'ñix "Mu
 na pai' tɨm tɨtbiap nam gu taraumaara oidha' na cham
 kɨtɨ' gu sudai".

Gu ja'tkam nom jiñkoi'ñ gu jax chu'm ua'ñix na mi'ch aagi'ñ b̥i̥x aixim na jax ja'k am jum k̥̥ka':

- Nax bhail' mi' pui' xim kai'chdha' na tu' mim a'gada'.
- Na b̥i̥x mi' tu jimda' na tu tum aa' na jax chu'm, na tu' mi' chu jim, na mi' tu juupxix na jax chu'm gui' na k̥i'n tum u'uan b̥i̥x aixim.
- Nax maat̥i'ka' na jax ja'k duñiix gu ua'ñix (nar sapook, no'p jaroil' tu mi' t̥ikka'n, nam ja ua'nxi'ñ gu ja jaaduñ, jai up).
- Mi' dh̥r ach mui' ji bhaichdha' nach jax ja'k jup ja bua gu ua'ñix nach mi' xi jiñkoidha' na tu' mi' xi jimda'.

[illegible]